

Департамент социальной защиты населения города Москвы

Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала
Всероссийского общества слепых “Реакомп”

Издательско-полиграфический тифло-информационный
комплекс “Логосвос”



С.Н. Ваньшин, О.П. Ваньшина

Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых Инструктивно-методическое пособие



Департамент социальной защиты населения города Москвы
Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала
Всероссийского общества слепых «Реакомп»

Издательско-полиграфический тифлоинформационный комплекс «Логосвос»

С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина

Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых
Инструктивно-методическое пособие

Москва
2011

Под общей редакцией
вице-президента ВОС В. С. Степанова,
кандидата педагогических наук С. Н. Ваньшина

Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых:
Инструктивно-методическое пособ. / Под общ. ред. вице-президента ВОС В.С. Степанова,
канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2011 – 62 с.

Как приобщить слепых к киноискусству? Как сделать телевидение доступным для лиц с нарушениями зрения? Как объяснить содержание фотографии, диорам, музейных экспозиций, построенных с расчетом на зрительное восприятие? Кто и как сделает это? Данное пособие впервые в нашей стране ставит такие вопросы и дает ответы на них.

Методическое пособие разработано и издано при финансовой поддержке Департамента социальной защиты населения города Москвы в рамках «Мероприятий по социальной интеграции инвалидов и других лиц с ограничениями жизнедеятельности на 2010 год».

Это пособие ни в коей мере не претендует на исчерпывающее изложение всех возможных аспектов, приемов и рекомендаций по организации и проведению тифлокомментирования на русском языке. Однако оно, будучи первым в России изданием на данную тему, должно послужить толчком и основой для развертывания в России реабилитационной услуги нового вида и содействовать преодолению в жизни незрячих информационных барьеров.

ВСТУПЛЕНИЕ

Имеются все основания считать, что тифлокомментирование возникло сразу вслед за появлением человеческой речи и одновременно с появлением первого слепого человека. Для этого нужны были 3 обязательных условия:

- 1) наличие слепого, которому требуется передать информацию об окружающем мире речевыми средствами;
- 2) возможность использования речи настолько развитой, чтобы она позволяла вербальным способом описать предмет, пространство или действие так, чтобы можно было понять их «не видя»;
- 3) наличие зрячего человека, обладающего способностями к словесному описанию для слепых.

Обратите внимание на то, как видит человек с различными патологиями зрения (илл. 2-14), и сравните с тем, как видит зрячий человек (илл.1)¹



Илл. 1. Так воспринимает мир человек с нормальным зрением.



Илл.2. Нарушение поля зрения. Гемиянопсия. Дефект зрительных проводящих путей от периферии к центру. Зрение потеряно на половине поля, что является причиной затруднения чтения. Заболевание может встречаться и на обеих левых половинах поля зрения. При нарушениях нижней половины поля зрения возможны трудности при передвижении.



Илл.3. Отслойка сетчатки. Показана в активной стадии заболевания. Разрыв сетчатки является причиной дефекта поля зрения или снижения остроты зрения. Выглядит как тень на периферии поля зрения. Эта тень может быть выше или ниже, чем показано на рисунке.

¹ Настольная книга реабилитолога / Под ред. канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. – М., 2007. – с. 25-27, 265



Илл. 4. Макулодистрофия. Дегенерация желтого пятна сетчатки. Одно из часто встречающихся заболеваний органа зрения. На рисунке показана зона нарушенного центрального зрения, называемого центральной скотомой. Периферическое зрение остается неповрежденным.



Илл. 5. Пигментный ретинит. Иначе называется «туннельное зрение». При данном заболевании остается непораженной лишь небольшая зона центрального зрения.



Илл. 6. Глаукома. Прогрессирующая глаукома приводит к потере периферического зрения, но в отдельных случаях еще остается значительная часть непораженного центрального зрения.



Илл. 7. Катаракта. Ослабляет остроту зрения в результате помутнения хрусталика. Поле зрения не нарушено, скотома отсутствует, но у человека наблюдается нечеткость изображения, особенно в условиях яркого дневного света.



Илл. 8. Помутнение роговицы. При повреждении клеток роговицы изображение становится искаженным или туманным, четкие контуры предметов на расстоянии плохо различимы.



Илл. 9. Диабетическая ретинопатия. Вследствие отложения на сетчатке и кровоизлияний диабетическая ретинопатия вызывает темные пятна.



Илл. 10. Слабовидящий с очаговыми изменениями на глазном дне или в оптических средах глазного яблока воспринимает зрительные объекты нерезкими, расплывчатыми, за исключением незначительных мелких фрагментов, воспринимаемых отчетливо.



Илл. 11. Человек с периферийным остаточным полем зрения при фиксированном взгляде в одну точку «зрительно улавливает» отдельные объекты или фрагменты, расположенные по краям панорамы (по периметру). Причем центральная часть панорамы ему не видна, она как бы прикрыта полупрозрачной кисеей или серой непрозрачной тканью. В условиях яркой солнечной освещенности такой человек почти не различает даже периферийных объектов.



Илл. 12. Значительно комфортнее чувствует себя слабовидящий с периферийным остаточным полем зрения в условиях сниженной освещенности. Периферийные объекты ему кажутся более четкими, а в центральной части «зрительно проступают» отдельные расплывчатые фрагменты объектов. Этим можно объяснить стремление таких слабовидящих в солнечную погоду или при ярком искусственном освещении пользоваться очками с затемненными стеклами.



Илл. 13-14. В сумерках человек с узким (центральной) остаточным полем зрения почти слепой. В пасмурную погоду он с большим трудом фиксирует отдельные объекты панорамы, все же остальные объекты «растворяются».

Наукой установлено что с наступлением слепоты человек теряет 70-90% информации от окружающего мира. Другими словами, остальные чувства и соответствующие органы (слух и ухо, осязание и кожа, обоняние и нос, вкус и язык) в совокупности дают человеку лишь от 10 до 30% сведений об окружающем мире. Вполне очевидно, что это приводит к повышенному информационному голоду у потерявшего зрение человека.

Из нашего повседневного опыта мы представляем себе, что слепые внимательно слушают, стремятся ощупывать предметы, обращают пристальное внимание на запах и звуки. У них наблюдается повышенный интерес к чтению, к прослушиванию радиопередач или аудиозаписей и т. п. – все это стремление восполнить недостаток зрительной информации через иные органы чувств.

Из-за слепоты у незрячих возникает проблема с получением визуальной информации и удовлетворением своих образовательно-познавательных, культурно-эстетических, интеграционно-коммуникационных и других социально-личностных потребностей.

Развитие человеческой речи и письменности оказало для слепых несомненную помощь. В некоторой степени информационные пробелы могут быть заполнены с помощью виртуального описания, с помощью устной или письменной речи.

Потеря зрения становится ощутимым информационным барьером для лиц с нарушением зрения при посещении ими музеев и выставочных залов, театров и кинозалов, спортивных и других культурно-массовых мероприятий, не позволяет в полной мере воспринять красоту произведений искусства, архитектуры, литературы, того, что является культурным и историческим наследием.

Одним из современных направлений государственной социальной политики в отношении инвалидов в Российской Федерации является устранение визуальных информационных барьеров в получении социально значимой информации, в реализации законного права слепых и слабовидящих на информационное обеспечение, которое предусмотрено пунктом 4 статьи 29 Конституции Российской Федерации и статьей 14 Федерального закона от 24.11.1995 №181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».

Кроме этого в Российской Федерации реализуются мероприятия по социальной интеграции инвалидов, в т.ч. и по зрению, с учетом «Конвенции о правах инвалидов», принятой Генеральной ассамблеей ООН.

Статья 30 Конвенции обязывает государства принимать меры по обеспечению инвалидов информацией, по организации их доступа к ценностям культуры и искусства:

1. Государства-участники признают право инвалидов участвовать наравне с другими в культурной жизни и принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:
 - а) имели доступ к произведениям культуры в доступных форматах;
 - б) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям в доступных форматах;
 - в) имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также имели в наиболее возможной степени доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость...

4. Инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих...».¹

Конституция Российской Федерации гарантирует всем без исключения гражданам России «право на участие в культурной жизни и пользование учреждениями культуры, на доступ к культурным ценностям» (пункт 2 статьи 44).

Снять часть информационных барьеров для лиц с нарушением зрения призван метод тифлокомментирования (от греч. τυφλος – слепой, от лат. commentarius – заметки, толкование).

¹ Конвенция о правах инвалидов: равные среди равных / Представительство ООН в РФ; Информационный центр ООН в Москве; Региональная общественная организация инвалидов «Перспектива». – М.: «Алекс», 2008, – С. 87

Тифлокомментирование – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

Оно может быть прямым или автоматическим. В первом случае тифлокомментарий передается незрячим непосредственно, комментирующий лично следит за правильным соотношением саундтрека фильма и тифлокомментария. Во втором текст тифлокомментария готовится заранее и производится его звукозапись, а на киносеансе специальная аппаратура автоматически синхронизирует саундтрек фильма и звукозапись комментария в приемлемом для кинослушателей соотношении.

Исторически метод тифлокомментирования складывается отнюдь не на пустом месте. По сути тифлокомментарием были радиорепортажи с различных соревнований спортивных комментаторов, которые ведутся в нашей стране с конца 1920-х годов. Первым радиокорментарием был знаменитый радиожурналист Вадим Синявский.

Радиорепортажи с футбольных матчей, с места важнейших политических, общественных, научных событий также содержат информацию, которую можно отнести к тифлокомментариям, поскольку радиослушатели, не имея визуальной информации, вынуждены опираться на свой слух и на пояснения ведущего радиорепортаж журналиста. Такие пояснения идентичны тифлокомментариям и в полной мере удовлетворяют потребности незрячих.

Тифлокомментарий – это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

Другой пример доведения дополнительной информации, который тоже можно отнести к тифлокомментированию, – это **радиотрансляция спектаклей** из драматических и музыкальных театров, что практиковалось на всесоюзном радио между 1935 и 1991 годами. Сюда же можно отнести аудиозаписи спектаклей с пояснительным текстом от ведущего. Как и в радиорепортажах, здесь также, из-за отсутствия визуальной информации, и, в целях привлечь к восприятию воображения слушателей, дается пояснительная информация, которую можно считать идентичной тифлокомментариям.

Сравнительно хуже обстояло дело с трансляцией концертов, во время которой ведущие сообщали лишь имена исполнителей, авторов и названия произведения. Этого было недостаточно для понимания происходящего на сцене (танцевальные движения, общения публики и исполнителя, театральные сценки оставались для радиослушателей без пояснений).

Сложнее для лиц с нарушением зрения воспользоваться достижениями киноискусства и телевидения. Немое кино было вообще недоступно слепым. Звуковое кино с 1928-1930 годов быстро распространилось по свету, и картина изменилась: теперь слепые в кинозале слушали игру киноактеров и по «саундтреку» могли составить представления о сюжете кинофильма.

К сожалению, это получалось далеко не всегда: немые сцены, невербальный звук, обманные действия героев и т. п. слишком часто исключали для слепого возможность составить для себя законченное представление не только о событиях, о сюжете, но и о самом кинофильме, если кто-либо не объяснял слепому происходящее во время киносеанса или после него.

Возникновение желания пояснить слепым происходящее на киноэкране было вполне естественно. Нарастающий объем визуальной информации на телеэкранах, в кинозалах, на концертных площадках, на видеомагнитофонных лентах, художественных выставках как бы давил своей массой и приглашал зрячих сделать эту информацию достоянием слепых.

Поэтому на Центральном полиграфическом учебно-производственном предприятии МГП ВОС, которое специализировалось на производстве «говорящей» книги, родилась в конце 70-х годов идея выпустить в формате «говорящей» книги фонограммы кинофильмов с наложением звукозаписи заранее подготовленных пояснений для слепых. Так открылась для слепых возможность познакомиться с достижениями киноискусства через доступные для них звукофильмы.

Звукофильм – это записанный в специальном защищенном формате «говорящих» книг для слепых саундтрек кино-, видеофильма фильма с наложением тифлокомментария.

В конце 70-х годов в двух кинозалах в Москве (в кинотеатре «Буревестник» и в Центральном доме культуры ВОС) развернули оборудование для прямого тифлокомментирования. Теперь все сидящие в этих кинозалах слепые могли через наушники услышать пояснения того, что происходило на экране.

Возникновение и формирование тифлокомментирования было практически одновременным и шло параллельно как на Западе, так и в Советском Союзе вплоть до эпохи перестройки. Поскольку эти процессы не пересекались, появились два термина, обозначающих эту деятельность: тифлокомментирование – у нас, и аудиодескрипция (для незрячих) – за рубежом.

На взгляд авторов, термин «тифлокомментирование», который введен в оборот С. Н. Ваньшиным в 2002 году, – понятие более широкое по смыслу, чем «аудиодескрипция», так как подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного, печатного (например описание для слепых картины, фотографии, географической карты, чертежа и т.п.), выполненного на бумаге.

К сожалению, нередко встречается термин «тифлоперевод». Он возник в среде организаторов международного кинофестиваля «Кино без барьеров» по аналогии с термином «сурдоперевод». Просматривая фильм, его видеоряд, неслышащие нуждаются в сурдопереводе речи героев и небольших пояснениях невербальных звуков и музыки, связанных с ходом событий на экране. Когда подразумевается перевод с одного языка на другой (в данном случае вербальной речи на язык жестов) – термин «сурдоперевод» правилен и корректен. Тифлокомментарий – это не перевод, а описание, пояснение для слепых, поэтому выражение «тифлоперевод для слепых» ошибочно и неуместно.

Использование термина «аудиодескрипция» (от лат. audio – слышу и лат. descriptio – описываю) не бесспорно в связи с тем, что первоначально он связан с технологией звукозаписи, поэтому по смыслу остается в стороне устное описание для слепых – прямое тифлокомментирование.

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ ЗА РУБЕЖОМ

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Понятие аудиодескрипции охватывает следующие сферы: кинофильмы и телепередачи, театральные представления, опера и музыкальный театр, туристическое обеспечение в виде аудиопутеводителей по городам и природным объектам, музеям и выставкам, а также спортивные соревнования.

Вот хроника событий и мероприятий, нацеленных на развитие аудиодескрипции в США с самого начала и до настоящего времени:

- 1974 – Работая над своей идеей «телевидения для слепых», Грегори Фрезир формулирует концепцию аудиодескрипции.
- 1981 – «Вашингтонское ухо» (специальная радиостанция для слепых, ежедневно читающая статьи из газет и журналов) в сотрудничестве с Театральной ассоциацией запустила программу аудиодескрипции во время представления спектаклей городских театров.
- 1982 – «Вашингтонское ухо» по договорённости с одной из крупных телевизионных компаний страны начало трансляцию телевизионных передач с аудиодескрипцией.
- 1986 – «Вашингтонское ухо» выпускает первые магнитофонные кассеты с аудиодескриптивным обеспечением посещения нескольких музеев и выставок, а также национальных достопримечательностей.
- 1987 – Профессора Грегори Фрезир и Август Коппола основывают Аудиовизуальный Институт при государственном университете в Сан-Франциско.
- 1987-1988 – «Вашингтонское ухо» запускает пилотный проект аудиодескрипции телевидения с помощью спутникового телевидения.
- 1988 – Создаются первые видеокассеты с аудиодескрипцией классических телевизионных шоу и фильмов для домашнего просмотра.
- 1989 – Появляется телевизионная сеть для аудиодескрипции фильмов, транслирующихся по кабельному телевидению.
- 1990 – Национальная Академия телевизионных искусств и Наук вручает специальную награду «Эмми» (национальная награда в различных областях искусств, подобная «Оскару» в кинематографии) членам организации, внёсшим наибольший вклад в развитие аудиодескрипции телевизионных передач.
- 1992 – Стартует программа премьерной демонстрации фильмов с аудиодескрипцией в некоторых кинотеатрах страны.
- 1994 – «Вашингтонское ухо» создаёт аудиодескрипцию первой оперы – «Мадам Баттерфляй» в постановке Вашингтонской оперы.
- 1994 – Происходит первая общенациональная конференция аудиодескрипторов.
- 1995 – Первые контакты по созданию международной организации аудиодескрипторов Audio Description International (ADI)¹. ADI регистрируется в качестве юридического лица в Вашингтоне в 1998 году.
- 1998 – Конгресс США принимает «Реабилитационный акт», который в статье № 508 требует от федеральных агентств сделать их электронную информацию доступной для людей с ограниченными возможностями. Начиная с июня 2001 года вся видеопродукция, созданная под патронажем федеральных агентств, должна быть снабжена аудиодескрипцией.
- 1999 – Федеральная комиссия по массовым коммуникациям объявляет о постепенном введении аудиодескрипции для телевизионных передач.
- 2006 – Калифорнийский союз аудиодескрипторов создаёт и разрабатывает калифорнийские стандарты аудиодескрипции и предлагает их на рассмотрение коллег из других штатов на предмет изучения возможности принятия их в качестве общенационального стандарта.
- 2006 – Создаётся Коалиция аудиодескрипторов для выработки единых стандартов продукции и профессионального этического кодекса.
- 2007 – Образование Коалиции организаций, занимающихся технологиями доступности информации для инвалидов. В числе более двухсот национальных и региональных организаций в Коалицию вступает также и Союз аудиодескрипторов.
- 2007 – Союз публикует первую версию стандартов аудиодескрипции и этического кодекса аудиодескрипторов.
- 2009 – Американский совет слепых запускает проект подготовки аудиодескрипторов, разработки стандартов аудиодескрипции, распространения информации в этой области и проведения специальных исследований. (<http://www.acb.org/adp/>)

¹ Со взглядами на тифлокомментирование и рекомендациями, как его проводить, международной организации «Audio Description International» можно познакомиться в Приложении 3. Принципы тифлокомментирования (Audio Description).

В сущности, за рубежом тифлокомментарий впервые появился в 1981 году на сцене театра Arena Stage Theatre в городе Вашингтоне, округ Колумбия, в результате работы Маргарет и Коди Фанстайхл (Margaret and Cody Pfanstiehl). В том же самом году они основали Службу тифлокомментирования (Audio Description Service), которая продвигала описания для слепых театральные постановки по всей территории США.

В середине 80-х годов идея тифлокомментирования пересекла Атлантический океан и оказалась в небольшом театре под названием «Робин Гуд» в городе Аверхэм, графство Ноттингемшир, в Великобритании, где, как полагают, прошли первые постановки с тифлокомментарием. Один из руководителей театра «Робин Гуд», драматург Норман Кинг (Norman King) получил такое сильное впечатление от эффективности тифлокомментирования, что он побудил «Theatre Royal» в городе Виндзор организовать тифлокомментирование в еще более широком масштабе. После того как было установлено инфракрасное оборудование, для передачи тифлокомментария от комментатора непосредственно на наушники незрячих в театральном зале, 6 февраля 1988 года Theatre Royal организовал тифлокомментирование своей пьесы «Прибавь шаг» («Stepping Out»).

Сегодня, когда в этот процесс вовлечены уже более 40 театров, Великобритания лидирует в Европе по количеству мест в театрах, которые предлагают спектакли с тифлокомментированием, а Франция занимает второе место с её пятью театрами. В Великобритании филиал Центра искусств впервые включил тифлокомментаторов в свой постоянный штат. В те же дни во Франции Ассоциация «Валентин Гаюи» («Valentin Hatiy») основала передвижную службу, которая разъезжает по стране, организуя тифлокомментирование для людей с нарушениями зрения. В настоящее время каждый седьмой кинотеатр в Великобритании имеет систему автоматизированного тифлокомментирования.

Самая ранняя из известных телепередач с тифлокомментированием была проведена в Японии коммерческой студией NTV. Эти телепередачи на регулярной основе продолжаются и сегодня. «Их описания остаются открытыми», то есть проводится прямое тифлокомментирование телепередач в эфире, которое слышат все телезрители. Такая технология оказалось неприемлемой для регулярных передач в прайм-тайм.

В конце 1980-х годов в Испании также были проведены отдельные телепередачи с тифлокомментированием. В 1990 году американская компания WGBH создала специальную службу тифлокомментирования телевизионных программ. Эта служба, которая финансируется главным образом за счёт денежных пожертвований и фондов, выпускала в неделю примерно 6-10 часов программ с тифлокомментированием и обеспечивала ими до 50% домов в Америке через сеть Службы общественного вещания (Public Broadcast Service). Эти передачи стали возможными в США в связи с наличием дополнительного аудиоканала на американском кабельном телевидении, известном как Вспомогательная аудиопрограмма (Secondary Audio Programme), но поскольку эта программа первоначально не была предназначена для такой цели, качество её звука не в полной мере устраивает слушателей. В Германии в помощь незрячим телезрителям использовался один из двух каналов стереопередачи – для тифлокомментирования во время трансляции некоторых телевизионных программ.

В 1991 году Независимая телевизионная комиссия (ITC) в Великобритании организовала международную исследовательскую группу Audetel, которая при финансовой поддержке Европейской комиссии исследовала различные проблемы, связанные с тифлокомментированием телевизионных передач в европейских странах. В течение первых лет работы ITC сконцентрировала своё внимание на разработке методики составления тифлокомментариев для различных телевизионных программ. Кроме того, эта группа разработала технологию передачи тифлокомментария незрячим.

В 1994 году было проведено широкомасштабное тестирование службы Audetel, которая осуществляла тифлокомментирование программ канала BBC 6 часов в неделю. Испытания прошли успешно и продемонстрировали несомненную пользу тифлокомментирования для слепых и слабовидящих людей.

Современные технологии, такие как цифровое телевидение, цифровая киноаппаратура, интернет, радиовещание, создают предпосылки для более широкого внедрения тифлокомментирования. Известная американская кинокомпания «Уорнер Бразерз» (Warner Brothers) приняла решение выпустить все свои прошлые фильмы на DVD с тифлокомментарием.

В США и Великобритании постоянно увеличивается производство фильмов с тифлокомментарием на DVD.

В некоторых странах, особенно в Германии, диски с фильмами, снабжёнными тифлокомментарием, пользуются спросом не только среди слепых и слабовидящих, но и охотно покупаются зрячими. Это те, кто привык смотреть фильмы, одновременно занимаясь домашними делами. Аудиодескрипция позволяет им воспринимать действие, когда их отвлекают дела или маленькие дети. Таким образом, в этой области существуют возможности выгодных коммерческих проектов (включая размещение рекламы).

ПИОНЕР ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Собранный материал по истории и достижениям аудиодескрипции (тифлокомментирования) позволяет сделать вывод, что практическое тифлокомментирование началось впервые в мире в Советском Союзе.

Впервые демонстрация кинофильма с тифлокомментарием для слепых была проведена в конце 1978 года в московском кинотеатре «Буревестник» группой специалистов Всероссийского общества слепых под руководством кандидата технических наук Вадима Александровича Усика – заведующего лабораторией в НИИ Медицинского приборостроения, и при участии незрячего – главного редактора звукового журнала Московского городского правления ВОС «Маяк» А. И. Лапшина.

Выбор именно этого кинотеатра был обусловлен несколькими факторами. Кинотеатр «Буревестник» располагался у метро «Добрынинская» неподалеку от помещения (на Вальной улице) Республиканской Центральной библиотеки для слепых (РЦБС) РСФСР, которую посещали многие незрячие. Кроме того, этот кинотеатр был оснащен системой с индуктивной петлей для передачи усиленного звукового сопровождения фильма лицам с ослабленным слухом через их слуховые аппараты. Поэтому для передачи комментария слепым было достаточно раздать им карманные слуховые аппараты и подключить к усилителю индуктивной петли микрофон для тифлокомментатора, расположенного в кинобудке.

При наличии квалифицированного тифлокомментатора такой подход открывал слепым доступ к московскому текущему кинорепертуару, хотя и с некоторыми недостатками по качеству комментирования, которые слепые легко прощали за саму возможность посмотреть модные кинофильмы с соответствующими пояснениями.

Первым тифлокомментатором стал кандидат искусствоведения доцент Московского государственного института культуры Анатолий Иванович Чечётин, который по образованию был актером.

Первым фильмом, на который организаторы решили пригласить незрячих, была двухсерийная костюмированная историческая мелодрама «Клеопатра» производства США. Корреспондент журнала «Диалог» Сергей Соловьев по этому поводу пишет: «Конечно, невозможно было адекватно передать красочность картины, постановочную сложность сцен, однако Анатолий Иванович попытался это сделать – и не без успеха. Накануне он дважды посмотрел киноленту, записал имена героев, сделал другие необходимые пометки.

В назначенное время около трёх десятков незрячих, купив билеты, разместились в зале. Начался фильм... Когда сеанс закончился, организаторы эксперимента, у которых для его участников было припасено немало вопросов, уже ждали их на выходе из кинотеатра. Обсуждалось и то, что следует комментировать, и то, как это лучше делать, удобно ли пользоваться аппаратом во время просмотра – и многое, многое другое. **В одном собравшиеся были единодушны: эксперимент удался.**



Илл. 15. Московский кинотеатр «Буревестник», в котором в 1978 году впервые в мире были проведены киносеансы с тифлокомментарием. (<http://wikimapia.org/1649757/ru>).

А потом были такие фильмы, как «Мимино», «Осенний марафон», «2+3» и целый ряд других. В общей сложности было показано десять фильмов, после чего по причинам организационно-финансового характера этот проект был, к сожалению, свёрнут» (http://www.vos.org.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=501:2009-12-10-10-59-11&catid=126:-qq-1--2005&Itemid=183). Заметим, что одной из причин свертывания работ в «Буревестнике» было недостаточное качество тифлокомментария. Оно и немудрено, ведь работа началась с нуля, никаких представлений о требованиях в такой деятельности не существовало. И все-таки – это был прорыв! Это было достижение!

Несколько позже тифлокомментирование кинофильмов было передано из «Буревестника» в Центральный дом культуры ВОС, где в 1979-1984 годах демонстрировались некоторые фильмы прошлых лет. Тифлокомментирование проводилось в кинозале ЦДК ВОС. Репертуар кинозала зависел от того, какие копии художественных фильмов удавалось раздобыть. По этой причине на экран в ЦДК попадали фильмы, которые в основном уже прошли в прокате на территории СССР. Качество комментирования оказалось еще ниже, и зрителей на сеансах здесь было не много.

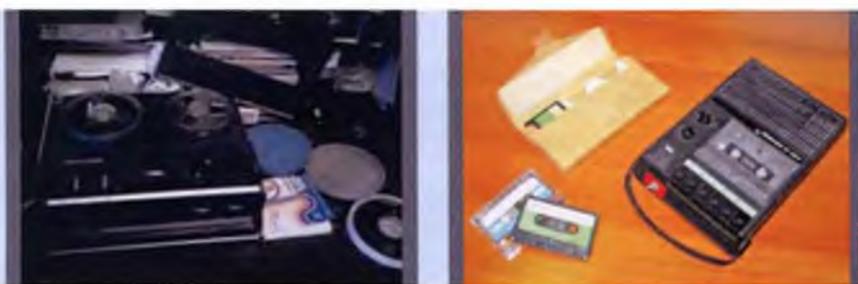
В конце 80-х годов по инициативе В. А. Усика был апробирован еще один способ тифлокомментирования, когда киностудия «Мосфильм» изготовила (в единственном экземпляре) копию фильма «Хроника пикирующего бомбардировщика» с наложенным на саундтрек фильма тифлокомментарием. Этот экземпляр обеспечивал во время киносеанса звучание в зале не только звуковой дорожки фильма, но и соответствующего тифлокомментария. Комментарий для слепых, передаваемый в зал одновременно со звуковым сопровождением фильма, не во всех случаях был удобен для обычных зрителей.

Поэтому дальнейший выпуск таких фильмов был признан нецелесообразным, поскольку их можно было демонстрировать только на специальных показах для слепых.

В те же годы начался выпуск так называемых **звукофильмов**. Звукофильм представляет собой записанную на различных носителях фонограмму, в которой смешиваются звуковая дорожка фильма и тифлокомментарий.

По инициативе Дмитрия Эриширашвили, Вахтанга Момаладзе, консультанта председателя президиума грузинского общества слепых Али Гогебридзе и грузинского отделения Бюро пропаганды советского киноискусства был выпущен на грампластинках звукофильм «Отец солдата».

Центральное полиграфическое учебно-производственное предприятие МГП ВОС (в настоящее время ООО Издательско-полиграфический тифлоинформационный комплекс «Логосвос») по предложению и при непосредственном участии начальника технологической лаборатории (ныне генерального директора ИПТК «Логосвос») Владислава Сергеевича Степанова организовало выпуск звукофильмов на кассетах в формате «говорящих» книг.



Илл. 16. Специализированные аппараты для прослушивания «говорящих» книг и звукофильмов для слепых: катушечный магнитофон «Дайна» (слева) и компакт-кассетный проигрыватель «Легенда» (справа). 1970-1980-е гг.

Пояснительный текст готовила Н. А. Трофимченко под руководством незрячего В. С. Степанова. Она же выступила в роли диктора, который начитывал пояснительный текст. Дальше звукозапись пояснительного текста накладывалась на фонограмму кинофильма и получался звукофильм. Сами термины (например «диктор», «звукозапись»), которые использовались в те годы, показывают, что тифлокомментирование кино зарождалось в недрах производства «говорящей» книги.

■ Всего было выпущено 7 звукофильмов: «Человек с ружьем», «Синяя тетрадь», «Александр Невский», «Они сражались за Родину» (2 серии), «Огарева, б», «Баламут». Лаборатория не только готовила оригиналы звукофильмов, но и выпускала их тираж для распространения по библиотекам для слепых в России.

В середине 80-х годов подобные работы проводил также отдел информатизации, механизации и множительной техники РЦБС РСФСР. Звукофильмы здесь готовили с помощью видеотехники начальник отдела Н. Н. Дьячков и старший инженер отдела Н. Н. Шулаков, при участии старшего редактора отдела С. Н. Ваньшина. В роли диктора выступал Н. Н. Дьячков. Сохранились 2 звукофильма, выпущенных в РЦБС: «Белое солнце пустыни» и «Три тополя на Плющихе». Приходится признать низкое качество этих звукофильмов. Зачастую фонограмма звучала громче, чем комментарий, и забивала его. Пояснения часто накладывались на речь героев фильма. Более того, случались ситуации, когда незрячему, несмотря на комментарий, требовалось уточнить ход событий на экране.

Помимо звукофильмов технологическая лаборатория и отдел РЦБС распространяли по библиотекам в записи на компакт-кассетах драматические спектакли, которые транслировались по Всесоюзному радио.

Центральное полиграфическое УПП МГП ВОС (его с 1986 года возглавил В. С. Степанов) организовало в конце 80-х годов самостоятельный выпуск звукозаписей наиболее популярных спектаклей московских театров. По договоренности с руководителями театров к ним приезжали специалисты для записи спектакля на магнитофонную ленту. Далее готовился тифлокомментарий для последующего наложения на фонограмму. Таким образом, слепые знакомились с модными московскими постановками, на которые попасть было невозможно из-за нехватки билетов. Притом они получили возможность слушать спектакли с соответствующими пояснениями. Всего было выпущено 10 таких произведений. В их числе: спектакль «Говори» в Театре имени Ермоловой, «Мизантроп» Ж. Мольера в театре на Таганке, «Спешите делать добро» М. Рощина в «Современнике», «Диктатура совести» М. Шатрова в театре «Ленинского Комсомола» и другие.

Первая попытка описать несколько основных приемов тифлокомментирования была сделана в 1989 году в книге «Слепой ребенок в семье»¹, что, можно сказать, было «побочным эффектом» разработки рекомендаций родителям по воспитанию и обучению незрячих детей. Среди прочего, растившим слепого или слабовидящего ребенка мамам и папам педагоги советовали посещать кинотеатр, объясняли, как правильно подготовиться к походу в кино, как комментировать происходящее на экране (см. Приложение 1). Таким образом, родители должны были выступать в качестве непрофессиональных тифлокомментаторов в кинозале или у телевизора. Предложения кратки, но вполне конкретны.

Тот же материал с незначительными изменениями попал в брошюру 2001 года «Слепой ребенок вне дома»², которая, в сущности, была перепечаткой соответствующей главы из книги 1989 года «Слепой ребенок в семье». К сожалению, оба издания были напечатаны тиражом всего по 100 экземпляров.

Наступившая перестройка и изменившиеся политико-экономические условия прервали развитие тифлокомментирования в нашей стране. Эта работа возобновилась лишь спустя полтора десятилетия.

¹ Слепой ребенок в семье (Книга для родителей) / НИИ Дефектологии АПН СССР. Под ред. Л. И. Солнцевой. – М., 1989. – С. 25-26.

² Денискина В. З., Курбанов Р. А. Слепой ребенок вне дома // Слепой ребенок в семье / Ин-т коррекционной педагогики РАО. – М.: РГБС, 2001. – С. 17-20.

ВОЗРОЖДЕНИЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РОССИИ

За прошедшие годы появились как новые потребности, так и новые технические и организационные возможности для преодоления информационных барьеров в интересах инвалидов по зрению. К проблемам тифлокомментирования в кино в России вернулись лишь в начале 2000-х годов. В это время по инициативе Региональной общественной организации инвалидов «Перспектива» (РООИ «Перспектива») начинается подготовительная работа по проведению Международного кинофестиваля о жизни людей с инвалидностью «Кино без барьеров». В состав его оргкомитета был приглашен представлять интересы слепых генеральный директор Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп» (ИПРПП ВОС «Реакомп»), коллекционер кино, инвалид по зрению С. Н. Ваньшин.

Зная об успехах тифлокомментирования в нашей стране в 80-е годы, он сразу же поставил вопрос о создании соответствующих условий на кинопросмотрах фестиваля для слепых и слабовидящих участников. Быстро решить эту проблему не удалось, поэтому первый кинофестиваль в 2002 году прошел без учета потребностей инвалидов по зрению.

По предложению С. Н. Ваньшина было принято решение подготовить ко второму кинофестивалю группу тифлокомментаторов и поручить им комментирование ряда фильмов на кинофестивале.



Илл. 17. На снимке слева направо: Д. Снайдер, С. Ваньшин, И. Анিকেев. Фотография предоставлена Д. Снайдером.

Институтом «Реакомп» и РООИ «Перспектива» в этих целях был организован и проведен. В июне 2004 г. Институтом «Реакомп» и РООИ «Перспектива» в этих целях впервые в России был организован и проведен трехдневный специальный семинар (см. Приложение 2) составил и руководил им американский специалист по аудиодескрипции Джоэл Снайдер (Joel Snyder). Он же на протяжении трех дней вел занятия.



Илл. 18. Американский тифлокомментатор Д. Снайдер ведет занятия на семинаре в институте «Реакомп». Июнь 2004 г. Фотография предоставлена Д. Снайдером.

На открытии семинара присутствовали специалисты института «Реакомп», Издательского комплекса «Логосвос», Культурно-спортивного реабилитационного комплекса ВОС, РООИ «Перспектива» и другие. В сжатой форме будущим комментаторам были продемонстрированы методы и приемы тифлокомментирования, обозначены требования к комментаторам, показаны типичные ошибки, раскрыты секреты мастеров тифлокомментария. Проведена тренировка будущих комментаторов.



Илл. 19. Выпускники тифлосеминара вместе с преподавателем. Институт «Реакомп», июнь 2004 г. Снимок предоставлен Д. Снайдером.

Илл. 20. Выпускники семинара получили из рук Джоэла Снайдера сертификаты, которые стали первыми в России документами, подтверждающими квалификацию тифлокомментатора.

Среди слушателей было несколько человек с проблемами опорно-двигательного аппарата, включая инвалидов на колясках. Новая специальность вызвала у них интерес. С. Н. Ваньшин выдвинул для обсуждения идею создать после внедрения системы тифлокомментирования в Москве специальные рабочие места для инвалидов-колясочников – тифлокомментаторов. Оборудовать их в одном-двух кинотеатрах с удобным для слепых расположением в городе, компенсировать для их владельцев оплату по ставкам тифлокомментаторов и в установленное время проводить тифлокомментирование фильмов текущего репертуара этих кинотеатров. При этом для слепых открывался доступ к текущему репертуару кинотеатров, инвалиды опорно-двигательного аппарата получали несколько рабочих мест. Владельцы кинотеатров не несли бы излишнее финансовое бремя благодаря компенсации расходов из средств Московского правительства.

В результате проведенной подготовительной работы на Втором Международном кинофестивале «Кино без барьеров», который прошел в Москве в ноябре 2004 года, уже действовали прошедшие подготовку в институте «Реакомп» тифлокомментаторы.



Илл. 21. В кабине тифлокомментатора. Снимок предоставлен РООИ «Перспектива».

переводчики и субтитрирование на экранах), складывалось положение дискриминации в отношении слепых и слабовидящих, поскольку никакой работы по тифлокомментированию не велось. Специалистами института «Реакомп» были переданы в Департамент социальной защиты населения города Москвы предложения по развертыванию системы тифлокомментирования для инвалидов по зрению.

В сентябре 2006 года во время туристической поездки в Берлин С. Н. и О. П. Ваньшины встретились с представителями руководства Союза слепых Германии. Российским гостям разъяснили принципы организации тифлокомментирования в Берлине и на территории ФРГ.

По возвращении директор ИПРПП «Реакомп» С. Н. Ваньшин направил 5 октября 2006 года на имя руководившего в то время Департаментом социальной защиты населения города Москвы И. К. Сырникова предложения, где ставился вопрос об использовании берлинского опыта организации тифлокомментирования. В письме, в частности, отмечалось, что «до пяти кинотеатров Берлина обеспечивают тифлокомментарий для слепых во время киносеансов. До 120 кинофильмов с тифлокомментариями выпущены на DVD и выдаются напрокат слепым на дом».

Министр правительства Москвы, руководитель департамента социальной защиты населения города Москвы В. А. Петросян и другие руководители департамента с пониманием отнеслись к инициативе инвалидов по зрению – предложениям по развитию тифлокомментирования, выдвинутых совместно институтом «Реакомп» и тифлоинформационным комплексом «Логосвос» в августе 2008 года.



В дальнейшем комментирование продолжалось на кинофестивалях. По различным причинам подготовленных Д. Снайдером специалистов сменили волонтеры. При том что трех дней для основательного обучения тифлокомментаторов не достаточно, обучение волонтеров было еще менее качественным. Отсюда и сам тифлокомментарий на кинофестивалях оставлял желать лучшего.

Первый опыт тифлокомментирования в современных условиях показал, что последующее развитие этой деятельности невозможно без углубленного систематизированного подхода. В условиях, когда уже складывалась система сурдоперевода для глухих (появились жестовые

В июне 2009 года на выставке «Москва для всех» сотрудники института «Реакомп» при участии специалистов издательского комплекса «Логосвос» продемонстрировали различные приемы и способы тифлокомментирования. В частности, был представлен тифлокомментарий к кинофильму «Они сражались за Родину». Кинофильм можно было смотреть на мониторе компьютера, а прямое комментирование велось через микрофон.



Илл. 22. Первый заместитель мэра Москвы Л.И. Швецова знакомится с приемами тифлокомментирования на стенде института «Реакомп». Выставка «Москва для всех – 2009».

Теперь намечена целая программа по организации новой реабилитационной услуги для незрячих – тифлокомментированию в Москве. Открылась возможность в рамках городских программ поддержки инвалидов развернуть работы по всем направлениям организации тифлокомментирования.

Основополагающими здесь будут разработка концепции, методики, способов и приемов тифлокомментирования, а также основательная подготовка тифлокомментаторов для проведения тифлокомментирования в Москве. Впервые в нашей стране издается специальное пособие по тифлокомментированию.

Статичный характер демонстрации в печатном издании примеров кинокадров не позволяет

в полной мере продемонстрировать работу тифлокомментатора, взаимосвязь и соотношение тифлокомментария с событиями на экране. Все же рассмотрим действия тифлокомментатора и то, каким должен быть удовлетворительный тифлокомментарий.

В подписях под нижеприведенными на иллюстрациях кинокадрами курсивом выделяется тифлокомментарий, который произносится комментатором в момент появления соответствующего кадра на экране. Ниже приводятся некоторые приемы и способы тифлокомментирования.

ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ И СПОСОБЫ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Тифлокомментирование в кино

Сценарист, режиссер, оператор и актер в содружестве со съемочной группой стремятся всеми средствами оказать на кинозрителя эмоционально-эстетическое воздействие и заставить поверить в происходящее на экране, постигнуть авторский замысел.

Главным в этом процессе, безусловно, является видеоряд и воздействие на человека через зрение. Остальное – реплики, шумы, диалоги, музыка – это лишь вспомогательные средства для формирования у зрителя впечатлений, правильного понимания сюжета и авторского замысла.

Поэтому слабовидящему – и тем более слепому – недоступно киноискусство напрямую и в полном объеме. Однако словесное описание и комментарии могут нивелировать разницу в восприятии киноатериалов между зрячими и незрячими (Илл. 23).



Илл. 23. ¹ «Полосатый рейс».

– Мамочка, ты мне всегда снишься в каком-то экзотическом виде.

При выходе тигров на берег пляж опустел. Дремлющему отдыхающему тигр показался женщиной.

¹ Курсивом выделяется тифлокомментарий к кинокадру, который готовит и произносит тифлокомментатор



Илл. 24 а. Эмблема киностудии «Мосфильм».

На заднем плане – Спасская башня Кремля, на переднем – медленно поворачивается скульптура «Рабочий и колхозница». Надпись внизу кадра – «Мосфильм».



Илл. 24 б. Эмблема «Одесская киностудия».

Поворачивается модель парусника, вокруг – надпись: «Одесская киностудия».



Илл. 24 в. Эмблема «Киностудия Горького».

Памятник покорителям космоса в Москве в виде взлетающей ракеты, постамент стилизован под высокие дома, внизу надпись «Киностудия Горького».

Тем не менее даже средствами самого качественного комментирования, самого точного комментария, невозможно обеспечить полно-объемное восприятие незрячими визуального ряда. Возможно лишь бесконечное приближение к нему.

Тифлокомментирование строится на основе безусловного компромисса между звучанием фильма и содержанием комментария.

Достижение компромисса зависит от опыта и квалификации тифлокомментатора, а тифлокомментирование следует отнести к творческой работе и считать подлинным искусством.

Различаются два варианта условий проведения прямого тифлокомментирования: **«горячее» комментирование**, когда нет возможности заранее подготовить комментарий, и **подготовленное комментирование**, когда тифлокомментарий подготовлен заранее.

Чтобы основательно разобраться в сущности тифлокомментирования, проанализируем суть процесса, рассмотрим его составные элементы, из которых складывается, синтезируется тифлокомментарий.

Тифлокомментирование уместно начать с описания одной-двумя фразами **эмблемы киностудии** (кинокомпании), которая выпустила фильм (илл. 24). Как правило, самостоятельные киноматериалы начинаются с демонстрации соответствующей эмблемы.



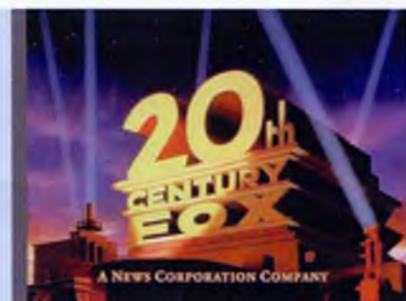
Илл. 24 г. Эмблема киностудии «Columbia».

На фоне облачного неба статуя девушки в античной одежде с факелом в поднятой руке. Вверху надпись «Колумбия».



Илл. 24 д. Эмблема киностудии «Dream Works».

В облачном небе полумесяц, на котором сидит волшебник с длинной указкой, внизу надпись – «Дрим воркс».



Илл. 24 е. Эмблема киностудии «20th century FOX».

На фоне лучей прожекторов в ночном небе возникает надпись из огромных знаков в виде монумента «Твентиз сенчури фокс».

Следует зачитать титры. Если темп их появления на экране слишком высок, допустимо выбрать наиболее важное из приведенных сведений: название фильма, имена главного режиссера и оператора, актеров, соответствующих действующих лиц (если указаны), композитора, дирижера и название оркестра.

Важно указать не только имя сценариста, но также имя автора и название его произведения, по которому снят фильм. Часто, если фильм понравился, слепые перечитывают оригинальное художественное произведение и это помогает существенно дополнить впечатления от просмотренного кинофильма.

Могут быть опущены имена, приведенные в конце их перечней, например можно не называть актеров, играющих в эпизодах, массовых сценах и т.п., хотя и тут возможны исключения: знаменитые С. Филиппов, Р. Плятт, Ф. Раневская с блеском исполняли и второстепенные роли, играли в небольших эпизодах. Поэтому крупные мастера в таких случаях должны быть названы незрячему зрителю (илл. 25).



Илл. 25 а. «Иван Васильевич меняет профессию». С. Филиппов в роли посла.



Илл. 25 б. «Совершенно серьезно». Р. Плятт в роли покупателя.

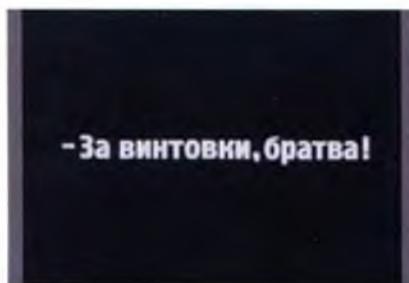


Илл. 25 в. «Небесный тихоход». Ф. Раневская в роли медсестры.

Удачное компромиссное решение здесь зависит от мастерства тифлокомментатора.

Тифлокомментирование, безусловно, является пассивным по отношению к видеоряду фильма и полностью находится под его влиянием. Иначе говоря, мы комментируем то, что в данный момент видим на экране. Отклонения возможны, например фраза комментатора может предвосхищать действие на экране, если это действие сопровождается речью героев, а самому действию предшествует звуковая пауза, на нее и должен быть наложен комментарий.

Относительно нечасто выпадает комментировать **немые фильмы** – художественные, документальные, научно-популярные, анимационные. Работы 1920-х годов и более ранние были «живой фотографией» и вовсе не имели звуковой дорожки, почему и сопровождалась на киносеансах фортепьянной игрой пианиста, которого называли тапером (илл. 26).



Илл. 26 а «Броненосец Потемкин»
Титры: *За винтовки, братва!*



Илл. 26 б. «Броненосец Потемкин»
Титры: *Вид сверху на палубу. Матросы в робах и бескозырках вступают в схватку, чтобы пробиться к помещениям, где на «Броненосце» хранятся винтовки.*

Позднее и до настоящего времени появляются кинофильмы, где не предусмотрена речь героев или диктора, лишь звучит музыка, передаются шумы (морской прибой, шелест листья, грохот механизмов и т.п.).

В этих случаях отсутствие словесной информации в фильме некоторым образом упрощает работу комментатора, но он, в свою очередь, принужден в большем объеме переводить визуальную информацию в вербальную для незрячего зрителя.

Тифлокомментатору важно обратить внимание на **пояснительный текст** в немом фильме, на текст реплик героев и на надписи, которые видны на вывесках, афишах, газетных заголовках или записках.

В дозвуковом кино речевая информация передавалась зрителю в виде титров. Их можно разделить на две группы: пояснительный авторский текст и прямая речь героев. Комментатору обязательно нужно указывать в тифлокомментарии, кто именно произнес фразу, нужно обязательно зачитывать текст, написанный героями кинокартин. Титры в немых фильмах несут повышенную информационную нагрузку.

Несколько рекомендаций для сложных ситуаций

1. Появление титров чередуется с эпизодами фильма. Титры должны зачитываться с условием, что это не мешает речевой информации (реплики актеров, речь диктора из радиоприемника, выкрики в толпе и т.п.).
2. В случае, когда на фоне титров звучит песня, можно допустить чтение титров в сокращенном варианте. Если в начале фильма приведен пояснительный текст, он обязательно должен быть зачитан.



Илл. 27. «Отель у погибшего альпиниста».

Текст на вывеске: «Отель «Алипинисте море»».

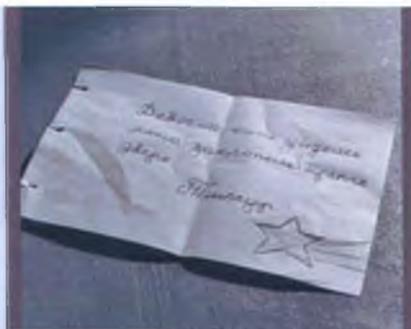
Иногда кинооператор обращает внимание зрителя не только на надписи, но и на рисунки, фотографии, газетные полосы, обложки книг и т.п. Как правило, это имеет значение для понимания сюжета, поэтому должно быть отмечено тифлокомментатором.

Такой текст также должен быть зачитан.



Илл. 28 а. «Трактористы».

Во весь экран обложка хорошо изданной книги: П. Иванов «Танкисты».

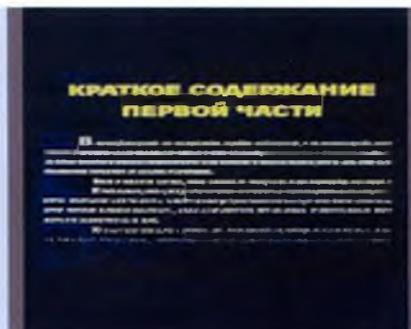


Илл. 28 б. «Тимур и его команда».

На блокнотном листе записка «Девочка, когда уйдешь домой, захлопни крепче дверь» и подпись – «Тимур».

Если режиссер умышленно лишает зрителя возможности понять смысл надписи или изображения, тифлокомментатору следует пояснить это.

Чтобы составить себе представление о происходящем на экране, **важно ответить на вопросы:** где происходит событие, когда и что происходит.



Илл. 29. «Бриллиантовая рука».

Титров с кратким содержанием первой серии так много и они проходят так быстро, что их невозможно прочесть.

В определенных ситуациях существенным может оказаться описание пейзажа, населенного пункта, интерьера и т.п.



Илл. 30 а. «Верные друзья».

По полноводной Волге под парусом плывет крошечный плот с тремя пассажирами. За рекой широкие просторы с деревьями и лесом на горизонте.



Илл. 30 б. «Москва слезам не верит».

Панорама Москвы. Через Москву-реку с теплоходами перекинулся мост, по нему и по набережным идут машины, по берегам множество домов.



Илл. 30 в. «Подкидыш».

Просторная комната с круглым столом посередине, накрытым скатертью, вокруг стола – стулья. Большое окно с гардинами и занавесками, у окна письменный стол с креслом, у стены – резной буфет и этажерка с книгами.

Может оказаться важным обозначить положение актеров в кадре, предметов на переднем и заднем планах, что именно видно в перспективе.

Иногда необходимо обозначить предметы, окружающие героя, его характеризующие.

Часто важны костюмы, особенности внешнего вида героя.



Илл. 31 а. «Приключения Электроника».

Для сходства с другими школьниками Электроник носил пионерский галстук.



Илл. 31 б. «Шерлок Холмс и доктор Ватсон».

Шерлок Холмс раскурил свою любимую трубку.



Илл. 32 а. «Анна Каренина».

Анна в темном платье с глубоким вырезом и кружевным воротником. На рукавах – кружевные манжеты.



Илл. 32 б. «Служебный роман».

Товарищ Новосельцев наливает вино товарищу Калугиной. На нем строгий костюм с галстуком. Калугина одета в безликий полумужской пиджак и блузку, у нее громоздкие очки и стрижка, похожая на мужскую.



Илл. 32 в. Новосельцев и Калугина за работой.

Он – в строгом костюме. Людмила Прокопьевна одета нарядно, в платье с отложным воротником и приподнятыми плечами. У нее красивая прическа, изящный макияж, очков нет.



Илл. 32 г. «В бой идут одни старики».

Майор одет в летнюю форму с погонами – фуражка со звездой и авиационной символикой, голубым околышем. На полевых погонах майорская звезда и авиационная эмблема. На груди слева – звезда Героя Советского Союза и три ордена, справа – гвардейский значок.

Массовые сцены довольно трудно описывать, но это нужно делать обязательно.



Илл. 33 а. «Волга-Волга».

В импровизированный летний театр собираются зрители, они движутся по проходу и рассаживаются на садовых скамейках.



Илл. 33 б. «Война и мир».

Поле битвы накрыто клубами порохового дыма. На переднем плане орудие и убитые. За ним вдали – цепи солдат под знаменами идут в наступление.



Илл. 33 в. Киноэпопея «Освобождение. Огненная дуга».

Обширное поле боя. По голубому небу пронеслась четверка самолетов. В клубах пыли наступает лавина советских танков.

Рассмотрим более сложные случаи при проведении комментирования для слепых.

На экране – танец. Комментатору важно передать общее настроение, без погружения в бесконечные детали, например, перечисляя балетные па или жесты танцующих (илл 34).



Илл. 34. «Золушка».

Посреди балетного зала, между танцующими, кружатся, взявшись за руки, принц и Золушка. Царит всеобщий праздник.



Илл. 35 «Цирк».

Марион поет, танцует и снимает платье, чтобы опуститься в ствол пушки и «лететь на луну».



Илл. 36. Документальный фильм «Маршал Жуков».

Кадры кинохроники. Крупным планом – генерал армии Жуков склоняется над картой. На груди – звезда Героя Советского Союза. На петлицах – знаки различия генерала армии.

Однако важно уметь определить «генеральную» деталь, это может быть факт появления черного лебедя в балете «Лебединое озеро», или что актеры танцуют, находясь на инвалидных колясках.

Танцующие герои – поют. Теперь важно не только описать их действия (танцевальные па, возможную «игру взглядами», жесты, другие подобные режиссерские и актерские решения), но и выбрать такие моменты, когда данный тифлокомментарий не перебивает песню, уложиться при этом в узкие рамки музыкального проигрыша или вступления к песне (илл 35).

При проведении тифлокомментирования анимационных фильмов можно использовать подходящие приемы, приводимые в пособии.

В **неигровых** (научно-популярных и документальных) **фильмах** визуальное изображение сопровождается закадровым пояснительным текстом в исполнении диктора или даже автора (например знаменитый документальный фильм Михаила Ромма «Обыкновенный фашизм»).

В подобных случаях тифлокомментатор должен как бы повести «вторую партию» в дуэте, где первая роль, естественно, должна принадлежать диктору.

Чтобы комментировать такие фильмы, нужно владеть темой: понимать и правильно использовать термины, правильно называть героев сюжетов (ученых, исторических деятелей, писателей), птиц, зверей и растения (большая синица, африканский слон, грецкий орех), предметы (пишущая машинка, ротатор, принтер) и т.д.



Илл. 37. Документальный фильм «Черная гора».

На переднем плане – кобра, изготовившаяся к атаке. На заднем – из зарослей выходит огромный темный африканский слон, чтобы вступить с ней в бой.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ

Если фильм дублирован голосами актеров на русском языке и при этом оригинальный иностранный саундтрек не звучит, то понятно, что в силе остаются все приемы, описанные выше.

Если же сохраняется саундтрек на языке оригинала, и на него наложен **закадровый перевод** в исполнении диктора или нескольких актеров на русском языке, то работа тифлокомментатора существенно осложняется. Промежутки между фразами могут оказаться слишком короткими, чтобы успевать давать максимум необходимой информации.

Специфической будет необходимость отмечать, от имени какого героя говорит актер-дублер.

Встречаются иноязычные фильмы, где перевод речи героев приводится в текстовом варианте, в виде субтитров на экране. В таком случае тифлокомментатору приходится **не только описывать события, но и зачитывать субтитры** (илл 38).



В данном случае в первую очередь следует прочитывать текст, а уже во вторую – комментировать происходящее. Для незрячих удобнее всего было бы, если такой фильм комментировали бы два комментатора, один должен зачитывать субтитры, а другой голос – описывать происходящее в кадре.

Илл. 38. «Разбитый кувшин». (Германия, 1937).

(титры) Первый: – Придумали! Что ж, каждый тащит камень? Второй: – Да, в себе самом.

Сидя на кровати, полуодетый толстяк смазывает лекарством разбитое колено, с ним разговаривает его коллега в тесном сюртуке.

В комментировании нельзя дублировать словами вполне понятные звуки (застрочил пулемет, зашуршала бумага, проскакали лошади).



Илл. 39 а. «Чапаев».

Неправильно: Застрочил пулемет.

Правильно: Метким огнем Анка из пулемета «Максим» косит наступающих.



Илл. 39 б. «Свинарка и пастух».

Неправильно: Зашуршала бумага.

Правильно: Глаша достает из конверта письмо и читает его.



Илл. 39 в. «Белое солнце пустыни».

Неправильно: Проскакали лошади.

Правильно: Из-за бархана появился отряд красноармейских конников.

Правильно и своевременно отмеченная деталь может помочь зрителю определить время или место действия. Типичным бывает появление на экране Кремля или Большого театра. Это помогает понять, что данный эпизод происходит в Москве (илл. 40).



Илл. 40. «В шесть часов вечера после войны».

Герои встретились в Москве. За ними виден Кремль.



Илл. 41. «В бой идут одни старики».

Восемь офицеров в полевой форме с погонами и гвардейскими значками на груди.

Погоны на плечах советских солдат означают, что события на фронте происходят не ранее весны 1943 года, то есть после наступления перелома в ходе Великой Отечественной войны (илл. 41). При проведении тифлокомментирования передач и фильмов по каналам телевидения в полной мере должны быть учтены все описанные выше случаи.

Требования и приемы тифлокомментирования одинаковы для всех его направлений.

ДРУГИЕ НАПРАВЛЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

В случаях посещения театров, концертных залов, стадионов, музеев возможны два варианта тифлокомментирования: **групповой**, с использованием применяемого для экскурсовода и экскурсантов оборудования (подробнее о техническом оснащении тифлокомментирования рассказано ниже), и **индивидуальный**, когда предусматривается комментирование для одного, максимум двух человек.

Обычно слепые посещают массовые мероприятия с сопровождающим, который как умеет поясняет ему происходящее. Таким образом, спутники слепых на зрелищных мероприятиях превращаются в «стихийных» тифлокомментаторов. На средства Московского правительства были закуплены и розданы нуждающимся усилители речи «Комментатор» – карманные устройства, прозванные «шепталками». Наушник для слепого и миниатюрный микрофон для сопровождающего – это несложное устройство помогает, не мешая соседям по залу, пояснять слепому происходящее.

Помимо приведенных выше примеров тифлокомментирования, подготовке тифлокомментария в театре поможет использование авторских ремарок из текста соответствующей пьесы. Полезно познакомить незрячих с текстом программки к спектаклю.

При посещении музыкальных спектаклей, особенно оперы и балета, необходимо перед спектаклем и в антрактах зачитывать те части либретто, которые предшествуют предстоящему действию. Важно избегать большой словесной информации по ходу действия, которая может отвлекать незрячих от самого спектакля, его музыки. Достаточно кратких, но конкретных пояснений происходящего на сцене.

Примером для тифлокомментатора может послужить «пояснительный текст», который во время трансляций театральных постановок читает для слушателей диктор.

Целесообразно дать незрячим представление об оформлении театрального зала, о собирающейся в нем публике, о занавесе.

Важно описать декорации, а также их изменения по ходу спектакля. Комментатор должен уметь заметить преобладающие в декорации детали, которые имеют, по замыслу автора, значение для понимания пьесы.

Известно, что для понимания пьесы, характера ее героев существенное значение имеют костюмы, внешние особенности героев (тем более гипертрофированные: большой нос, горб). Все это должен «увидеть» незрячий зритель.

На концертах, эстрадных представлениях, шоу будут действовать те же принципы тифлокомментирования. Некоторую помощь незрячим оказывает конферанс. Но и тут ведущий программу актер часто рассчитывает на зрительные впечатления зала. Поэтому тифлокомментатор постоянно должен быть готов дополнить происходящее своими краткими пояснениями. Не всегда объявленная конферансье информация совпадает по объему с программой концерта. Полезно следить за этим и, в случае необходимости, объявление со сцены следующего номера дополнить своей информацией.

По ходу концерта на сцене происходят различные действия, которые уместно пояснять для незрячих слушателей. Небезынтересно для слепых получать информацию о поведении, о реакции на происходящее зрительного зала.

Чтобы получить представление о наиболее типичных ситуациях на концерте, можно обратиться к знаменитому кукольному спектаклю «Необыкновенный концерт». Здесь они мастерски обыграны постановщиком этого спектакля С. Образцовым и кукловодами его театра.



Илл. 42. Театр «Московская оперетта». Спектакль «Монте-Кристо». Художник постановщик В. Окунев.

На сцене актеры танцуют в восточных одеждах. На декорации – огромные головные уборы, сходные с таковыми же у танцующих актеров.



Илл. 43 а. «Необыкновенный концерт».

Конферансье Апломбов одет во фрак. На его лице надменность, выражающая отношение к публике.



Илл. 43 б. «Необыкновенный концерт».

У певицы накладные ресницы и ярко-красные губы. В огромном декольте виден обширный бюст.

Комментирование представления **в цирке** сопоставимо с такой же работой на эстрадно-театрализованном спектакле или шоу (илл. 44). Помимо общих приемов тут правильно будет уделить внимание костюмам артистов, изюминкам их выступлений на арене, действиям дрессировщика и его животных, репризам клоунов и т.п. Следует помнить, что в цирковом искусстве выработана собственная терминология, поэтому специфические цирковые термины нужно изучить и следить за их правильным применением (реприза, униформисты, тумба, арена, трапеция и т.д.). Поскольку в цирке выступление происходит в основном «безмолвно» тифлокомментатору достается побольше возможностей для передачи комментария.



Илл. 43 в. «Необыкновенный концерт».

На сцене – цыганский ансамбль. Все – жгучие брюнеты, у цыганок огромные монисто на шее и крупные серьги в ушах. Цыган в безрукавке и со скрипкой в руках.



Илл. 44. Представление в цирке.

На арене – парад-алле. В центре – большой сетчатый шар испускает 7 лучей света, вокруг него движутся клоуны на мотоциклах, карикатурных автомобилях и повозках. Танцуют гимнасты.

Чтобы успешно комментировать **спортивные состязания**, достаточно хотя бы подражать таким радиожурналистам, как Вадим Синявский, Николай Озеров, Ян Спаре, Владимир Писаревский и др. Понимая, что радиослушателям никак не видно происходящее на спортивной площадке, эти знаменитые радиокорментаторы умели точно и эмоционально пояснять происходящее так, что воображение слушателей делало для них состязание видимым.

Агентство «Репорт-Информ» выпустило в записи на компакт-диске (в виде аудиокниги) обширное интервью с В. Писаревским¹. Талантливый, опытнейший телерадиокорментатор, последователь В. Синявского – он рассказывает о своем учителе, о зарождении нового жанра радиорепортажа, об очень непростой, творческой работе радиокорментаторов. Делится своими и своих коллег наработками, приемами, нюансами проведения спортивных репортажей. Если в рассказе В. Писаревского заменить слова «спортсмен» и «матч» на «актер» и «фильм», то его рекомендации почти полностью подойдут для тифлокомментаторов и их работы. Современные спортивные комментаторы привыкли к видеомониторам, в их подсознании засело ошибочное представление, что радиослушатели будто бы вместе с ними наблюдают происходящее на стадионе. Эта ошибка особенно чувствительна для незрячих радиослушателей.

■ Чтобы тифлокомментатору грамотно пояснять события на спортивной площадке (илл. 45), ему важно знать правила и особенности происходящих соревнований, соответствующую терминологию, особенности и достижения играющих спортсменов и их тренеров.

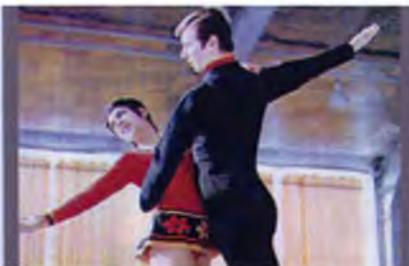
■ Он не должен забывать описывать для незрячих происходящее не только по ходу соревнований, но и на трибунах, действия болельщиков, поведение судьи. Бывают состязания, в которых заметное значение имеют костюмы спортсменов, например спортивные танцы или фигурное катание (илл. 46).

■ Уместно обратить внимание незрячих на характерные или наиболее яркие особенности спортсменов, их снарядов и т.п. (илл. 47).



Илл. 45. «Трудные Олимпийские игры». Хоккейный матч между сборными СССР и Чехословакии на зимней Олимпиаде 14 февраля 1976 года. На советских спортсменах красная форма.

Атака нашей сборной завершается успешно! Бросок по воротам! Холечек бессилён, пытаясь в падении поймать шайбу. Гол! Шайба в воротах!



Илл. 46.

Ирина Родина в спортивном коротком платье красного цвета, с черной широкой, украшенной желтыми и красными цветами каймой по низу. Александр Зайцев одет в более строгий черный костюм с красным воротником.



Илл. 47. Телепередача «Красная зона».

Окраска спортивного самолета, принадлежащего Российской оборонной спортивно-технической организации (РОСТО).

Фюзеляж и плоскости имеют серую окраску. Под фонарем кабины – направленная вперед белая стрела, над ней черными буквами надпись – РОСТО. На носу надпись красными буквами – ЯК-52. Нос фюзеляжа окаймлен широкими красными лучами. Кок винта – стального цвета.



Илл. 48. Показ мод «Шапо» в Москве, 2010 год.

На подиуме девушка в прямом черном платье до середины бедра с короткими рукавами. Спереди на платье – вставка от ворота до низа из атласной ткани в сборку. На голове – объемная меховая шапка с широкими продольными полосами, составленными из крупных блестящих разноцветных цветов.

Слепые не посещают показы мод не от того, что им неинтересно. Без тифлокомментария демонстрация моды для незрячих бесполезна, но это не означает, что мода им безразлична. Подчас незрячие девушки одеты и выглядят не хуже фотомоделей. Средства тифлокомментирования (Илл. 48), безусловно, снимут такое препятствие и откроют слепым мир моды, помогут развитию их вкуса и умению красиво и современно одеваться.

¹ Писаревский Владимир. Как стать спортивным комментатором: тематическое интервью [Диктофонная запись]. – М.: Информ. Агентство «Репорт-Информ», б/г. – 1 CD (Общее время звучания 1 час 39 мин.)

Для тифлокомментирования в музеях, при осмотре основной экспозиции, и на выставках комментатор должен в первую очередь определить экспонаты, которые разрешается ощупывать, и объяснить незрячим, что входит в экспозицию зала. При осмотре нужно соблюдать последовательность, в которой размещены экспонаты. Задача комментатора – описательным рассказом создать у слепых представление об экспозиции, о ее наиболее редких и ценных элементах. Незрячим понадобится помощь при обращении к интерактивным экспонатам. Уместны постоянные реплики – короткие описательные замечания по содержанию закрытых витрин, фотографий, документов. Некоторые из документов могут быть зачитаны (фрагментами и целиком).

Тифлокомментатору нужно отыскать в начале экспозиции **вводный текст** к выставке или залу и зачитать его незрячему.

Если слепые входят в состав смешанной экскурсионной группы, работа тифлокомментатора не должна мешать остальным экскурсантам.

Рекомендации для экскурсовода, обслуживающего незрячих посетителей, представлены в методическом пособии «Социокультурная реабилитация инвалидов музейными средствами».¹

Здесь разница состоит в том, что музейный работник на экскурсии раскрывает ее тему, опираясь на экспозицию, помогая слепым дополнительными описаниями экспонатов. А тифлокомментатор не ведет экскурсию, он может только описывать экспонаты и документы в витринах, на планшетах и стендах, помогая слепым составить собственное представление о музейной экспозиции.

Примерно те же методы обслуживания незрячих применяет гид, если его группа туристов состоит из незрячих или они входят в состав смешанной группы. Рассказ о достопримечательностях потребует дополнить их кратким и точным описанием. Говоря: «Посмотрите налево – вон, видите за деревьями» – ведущий по городу туристов должен помнить, что слепые «увидят» объекты лишь после того, как их опишут словами (нередко и зрячие после описания достопримечательностей получают больше впечатлений).

Очень хорошим подспорьем для слепых и слабовидящих служат аудиогиды (по городу, по выставке, по экспозиции музея и т.д.). Однако помощь аудиогидов будет еще эффективнее, если подготовленный для него текст дополнительно включает описания объектов или экспонатов, тем более если текст является тифлокомментарием.

Ряд музеев Москвы уже предоставляют незрячим посетителям аудиогиды по своим экспозициям. К сожалению, эти аудиогиды остаются малоприспособленными для слепых, так как практически не содержат дополнительной описательной информации. В сущности, они остаются аудиогидами общего назначения. Причина заключается в том, что авторы этих аудиогидов слабо представляют себе как потребности незрячих посетителей, так и приемы тифлокомментирования, которые можно было бы применить в помощь незрячим экскурсантам.

Некоторое представление о подходах к созданию аудиогидов для слепых можно получить, ознакомившись в Приложении 4 с отрывком статьи Стефана Стефанова «В музей пришел незрячий экскурсант», опубликованной с некоторыми изменениями в номере № 5 журнала «Музей» за 2010 год. Кстати, статья С. Стефанова в журнале «Музей» – это единственная найденная публикация на русском языке, которую можно отнести к теме тифлокомментирования.

Многие предложения автора не бесспорны и даже ошибочны. Тем не менее С. Стефанов первым попытался предложить приемы тифлокомментирования музейных экспозиций (в том числе для аудиогидов).

Тифлокомментарий для аудиогидов помимо описательных материалов должен предусматривать пояснительный текст. Если мы обращаемся к композиции из экспонатов (интерьер комнаты, биогруппа, диорама, фотографии или акварель с панорамой или пейзажем, батальная сцена), нужно дать незрячим представление о пространственном расположении предметов, об их взаимоположении (передний и задний план, о фоне, о «господствующем» в композиции элементе). При этом описание должно быть последовательным, логичным, вести тему от второстепенного к главному. (В отличие от тифлокомментария в кино, когда лимит времени вынуждает начинать с главного, чтобы успеть передать самую важную информацию.)

Поскольку слепые не увидят документы в экспозиции, уместно включить в аудиогид их текст или отдельные цитаты. Хорошим дополнением здесь послужат соответствующие фотодокументы и архивные музыкальные записи, если они проиллюстрируют разделы аудиогидов. Здесь должны быть также указаны экспонаты, которые разрешается слепым осматривать наощупь.

Аудиогид может сообщить о дополнительных услугах для слепых: наличии рельефно-графических рисунков и карт, специальных тактильных экспонатах по теме экспозиции, рельефного плана или макета экспозиции, специальной экскурсии.

¹ Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Социокультурная реабилитация инвалидов музейными средствами: Метод. пособ. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во ГДМ, 2009. – 76 с.

Специально подготовленный для незрячих и с применением тифлокомментария аудиогид называется тифлоаудиогидом.

Описать **неподвижное изображение** проще, чем действие на экране или сцене, так как у тифлокомментатора на это имеется больше времени. Фотографию, рисунок, диораму можно комментировать сколько понадобится для незрячих, чтобы они могли уяснить суть тифлокомментария. Главное здесь – лаконичность, точность, яркость описания. В отличие от комментирования во время киносеанса, доступность тифлокомментария можно уточнить наводящими вопросами в диалоге со слушателями, так тифлокомментатор сможет проверить, понятен ли его комментарий группе. (Для пробы может быть использована любая иллюстрация в данном пособии, например илл. 46).

Так же описываются **произведения искусства** – скульптура и архитектурное сооружение. Здесь нельзя переборщить с терминами, поскольку среди слепых окажется немного архитекторов или искусствоведов, но описание должно быть грамотным и понятным, а использование терминов – уместным.

Старинное здание образовано двумя параллелепипедами, меньший из которых расположен на большем. Большая часть здания имеет три этажа. У второго – высокие окна. Меньшая часть здания имеет два этажа и заканчивается треугольным фронтоном с государственным гербом. Впереди и ниже располагается еще один фронтон, опирающийся на 8 колонн с капителями, образующими парадное крыльцо. Слева и справа от него перед крыльями здания сооружены пандусы для подъезда к дверям гостей в конных экипажах. На нижнем фронтоне установлена скульптура в виде квадриги, которой управляет Аполлон.

Попробуйте определить, какое здание описано в тифлокомментарии? Согласны, что это – Большой театр?

Значительную сложность представляют для передачи слепым описания произведений искусства, особенно живописи, графики, фресок и т.п. Чисто вербальных средств, которые для незрячих оставляют в стороне эмоционально-эстетическое воздействие, здесь недостаточно. Для решения такой задачи возможности тифлокомментария будут мало, этот вопрос должен быть предметом специального исследования.

Отправляясь со слепыми и слабовидящими в «культпоход», тифлокомментатор может оказаться в **роли сопровождающего**. Нужно учитывать, что тифлокомментирование и сопровождение – это разные реабилитационные услуги, которые отличаются по своим функциям, поэтому тифлокомментатор должен понимать, что сопровождение может мешать комментированию. Поэтому за тифлокомментатором остается право отказаться от функции сопровождения, особенно если речь идет о группе незрячих.

Тифлокомментарий, если он подготовлен заранее, лучше всего будет отвечать ожиданиям незрячих. Готовя текст заранее, тифлокомментатор получает возможность привлечь к работе такие документы, как соответствующий киносценарий и монтажные листы, пьесу или произведение, по которому сценарий написан, а также различные справочники (энциклопедический словарь, толковый словарь, словарь иностранных слов, словарь ударений и т.п.). В таком случае тифлокомментарий может быть выверен или даже записан.

При любой возможности необходимо заранее посмотреть материал, который предстоит комментировать. Это обязательно поможет определить, как и что объяснять, когда и что произнести, разобраться с терминами, именами и географическими названиями, пометить паузы, во время которых удобнее всего произнести тифлокомментарий. Полезно провести хронометраж, который может помочь определить, «ляжет» ли в паузу подготовленный текст тифлокомментария.

Предварительная работа над тифлокомментарием помогает комментатору хорошо подготовиться к работе, поэтому он и называется **подготовленным тифлокомментарием**.

«Горячее тифлокомментирование» – это ситуация, когда приходится действовать без предварительной подготовки. Для прямого комментирования важна смелость, внутренняя раскованность, которые помогут свободному течению речи. Для этого вида комментирования человек должен быть начитанным, широко эрудированным. Он должен обладать большим словарным запасом и владеть грамотной русской речью. Здесь необходим навык – правильно ставить ударение в словах, управляя интонациями, верно передавать мелодику русского языка.

КАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ ТИФЛОКОММЕНТАТОР

Голос тифлокомментатора должен быть чистым и звучным, **дикция** – четкой. Особенно нужно следить за произношением окончаний слов. Случается, что из-за спешки комментатор «зажевывает» слова, что недопустимо. Голосовые связки должны быть способны работать без перерыва не менее 1,5-2 часов.

Эти особенности сопоставимы с требованиями, которые в недавнем прошлом предъявлялись к профессиональным дикторам нашего радио.

Не следует увлекаться количеством информации в комментарии, важно придерживаться **гармоничного сочетания тифлокомментария с саундтреком фильма**, добиваясь, чтобы одно не превалировало над другим.

Получить представление о проведении тифлокомментирования в понимании **американских специалистов** можно, ознакомившись с «Принципами тифлокомментирования (Audio Description)». См. Приложение 3.

Профессиональные качества тифлокомментатора можно свести к 5 группам:

- 1. наблюдательность.
- 2. умение выбрать самое важное в зрительном образе и редактировать речь.
- 3. правильный русский язык, лаконичность выражений.
- 4. правильно использовать интонации голоса, избегать фальши в мелодике русской речи.
- 5. умение видеть и интерпретировать увиденное.

Приведем основные критерии, по которым можно отобрать претендующих на получение профессии.

Критерии отбора тифлокомментаторов

(сформулированы зав. сектором реабилитации слепых и слабовидящих института «Реакомп» М. В. Иванковой и ведущим психологом сектора А. А. Быковым).

1. Желание работать с людьми, имеющими особенности зрительного восприятия.

2. Умения и навыки:

- четкая дикция;
- чистота, выразительность речи, богатство языка;
- хорошая литературная устная речь;
- знание особенностей восприятия незрячих;
- знание и понимание принципов театрального и киноискусства (умение выделить главное и правильно расставить акценты в визуальном ряде спектакля или фильма);
- способность кратко выражать свои наблюдения и мысли.

3. Особенности личности:

- эмоциональная и общая психологическая устойчивость;
- организованность;
- физическая выносливость;
- тембр голоса, не препятствующий восприятию текста;
- хорошо развитое логическое и образное мышление;
- общительность;
- высокая концентрация и переключение внимания;
- широта взглядов;
- высокий самоконтроль поведения и эмоций;
- хорошая образная и эмоциональная память;
- хорошее распределение и переключение внимания;
- хорошая произвольная зрительная память;
- большой словарный запас;
- тактичность;
- выраженный познавательный интерес.

Чтобы стать квалифицированным тифлокомментатором, потребуется пройти **основательную подготовку и специальное обучение.**

Установить заранее склонности человека к работе тифлокомментатором можно с помощью **несложных тестов** (см. Приложение 5). Претендующей ранее всего должен определить сам для себя, хочет ли он стать тифлокомментатором, готов ли он работать в этой области, способен ли освоить столь непростой вид деятельности, по-настоящему овладеть искусством тифлокомментирования.

Обучение тифлокомментаторов предлагается проводить по специально разработанной программе (Приложение 6). Успешное завершение обучения должно быть подтверждено соответствующим документом (см. Приложение 7).

Рабочим местом тифлокомментатора может оказаться любое пространство, в котором от него потребуется помочь незрячим зрителям. (Однако лучше всего, если рабочее место разместится в специальной кабинке, как это бывает у синхронных переводчиков.) Здесь в распоряжении тифлокомментатора будет стол и удобный стул. Он должен позаботиться о том, чтобы под рукой находились блокнот и 1-2 шариковые ручки, стакан и питьевая вода (лучше не газированная). Полезно местное освещение, направленное на блокнот. Микрофон, через который будет вестись тифлокомментарий, должен не мешать комментатору пользоваться блокнотом и ручкой. Поза должна быть удобной, важно иметь возможность менять позу, не мешая процессу комментирования. С рабочего места должны хорошо просматриваться экран, сцена, арена и т.п.

До сих пор шла речь о **прямом тифлокомментировании**, то есть о таком, при котором комментатор работает непосредственно с незрячими зрителями.

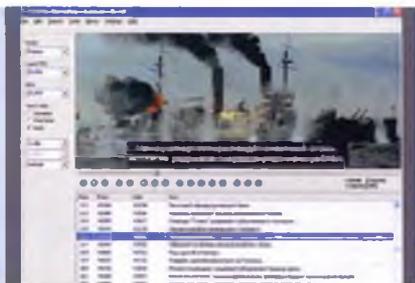
Современные цифровые технологии открыли возможность использовать подготовленный тифлокомментарий в автоматическом режиме путем компьютерного согласования звукозаписи комментария и саундтрека фильма.

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Компьютерные программы для подготовки текста тифлокомментария

Подготовка текста тифлокомментария к кинофильмам осуществляется тифлокомментатором с использованием персонального компьютера и соответствующего программного обеспечения. Наиболее удобным редактором для составления тифлокомментария можно считать программу Subtitle Workshop 2.51. Широкий набор функций этой распространённой программы позволяет осуществлять создание, редактирование, исправление и синхронизацию тифлокомментариев.

Программа имеет дружелюбный и интуитивный интерфейс, включает в себя меню с различными функциями, обеспечивает высокую скорость и стабильность работы, значительно снижая время, затрачиваемое на редактирование тифлокомментариев.



Илл. 49. Интерфейс программы при разработке текста для автоматизированного тифлокомментирования. (с использованием программы Subtitle Workshop 2.51).

Технические средства д.А^ВМ генерирования тифлокомментария

Автоматизированный тифлокомментарий используется главным образом для кинофильмов, демонстрируемых в кинотеатрах, по телевизионным каналам или в домашних условиях. При этом способ генерирования комментария определяется типом проектора.

При использовании видеопроектора, работающего совместно с DVD-проигрывателем, тифлокомментарий воспроизводится с дополнительной звуковой дорожки DVD-диска. Видеопроектор может работать также с компьютером, где на жестком диске или другом носителе записан кинофильм, а с отдельного аудиоканала воспроизводится тифлокомментарий.

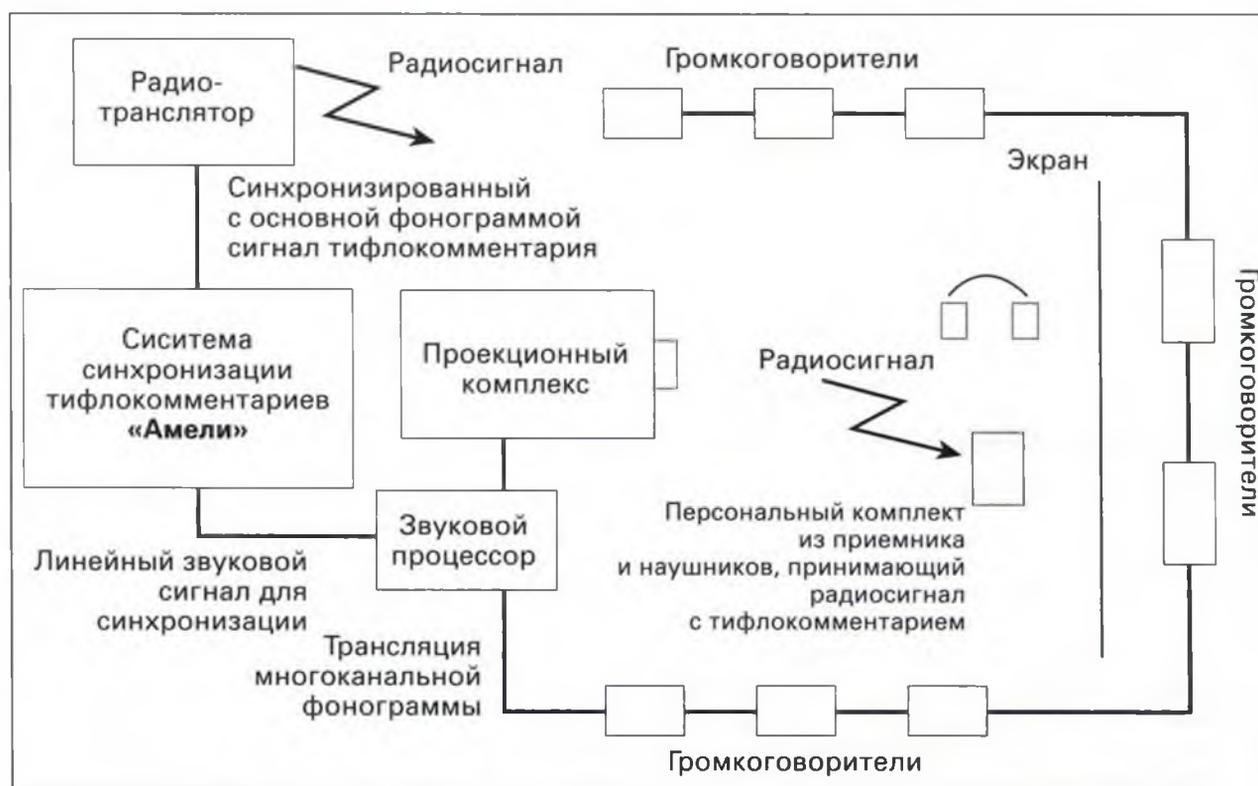
В цифровых кинотеатрах с видеопроекторами системы DCI кинофильмы с многоканальным звуком записываются на жестком диске и воспроизводятся при помощи специального мультимедиа сервера. В стандарте DCI предусмотрен отдельный звуковой канал для тифлокомментария, однако процедура записи комментария довольно сложна, особенно для иноязычных фильмов. Проблема состоит в том, что все данные записываются на диск в криптозащищенном формате на самой киностудии. Поэтому файл тифлокомментария необходимо отправить в киностудию, которая (по соответствующей договоренности) преобразует его в защищенный формат и запишет на диск.

В пленочных кинопроекторах стандарта DTS многоканальный звук записывается на пленку в цифровом формате, при этом отдельный канал для тифлокомментария не предусмотрен.

В связи с этим для вышеуказанных кинопроекторов рекомендуется использовать отечественную систему генерирования тифлокомментариев «Амели». Эта программа входит в состав аппаратно-программного комплекса «Амели», разработанного и поставляемого московской фирмой ООО «Скут».

Комплекс синхронной подачи аудиокомментариев «Амели» позволяет, используя сигнал звуковой дорожки демонстрируемого фильма, осуществлять высокоточную синхронизацию со звуковым потоком тифлокомментариев. Комплекс представляет собой специализированный персональный компьютер, коммутируемый со звуковой системой кинотеатра и выдающий звуковой сигнал на систему, обеспечивающую вещание тифлокомментариев на персональные комплекты (приемник + наушники) зрителей.

Главным преимуществом системы «Амели» являются отсутствие жестких требований к кинотеатрам. Для работы системы требуется звуковой сигнал аудиодорожки демонстрируемого фильма. Система будет эффективно работать как с современными цифровыми кинотеатрами, так и с пленочными проекционными комплексами, до сих пор широко используемыми в кинотеатрах.



Илл. 50. Общая схема комплекса «Амели».

Основная задача системы, осуществляющей подачу тифлокомментариев, – это воспроизведение отдельного звукового потока комментариев синхронно с основной фонограммой фильма, подаваемой на звуковую систему кинотеатра.

Выдаваемый системой звуковой сигнал с тифлокомментарием подается на радиотранслятор. Далее сигнал транслируется с использованием радиоволн UHF-диапазона на персональные звуковые приемники, выдаваемые зрителям при входе. Звуковой сигнал подается на наушники открытого типа, не мешающие восприятию саундтрека фильма.

Дорожка комментариев содержит очень плотный поток речи, важно очень точно (с точностью 0,1 с или лучше) осуществлять синхронизацию потоков, иначе возможно наложение речи комментатора на речь персонажей картины, что крайне нежелательно.

Работа с комплексом «Амели»

Основной задачей, ставившейся при разработке пользовательского интерфейса, было обеспечение максимальной автономности работы комплекса. В штатном режиме работа системы не требует вмешательства оператора.

Воспроизведение комментариев начинается автоматически при обнаружении синхросигнала. Система позволяет автоматически выбирать текущий демонстрируемый фильм. В случае наличия одинакового звукового сигнала в начале фильма (обычно это могут быть заставки киностудий), перед началом сеанса кинооператор выбирает демонстрируемый фильм.



Илл. 51. Пример интерфейса системы в режиме ожидания.
(работа под операционной системой Windows XP Professional).

Техническая организация системы синхронного воспроизведения тифлокомментариев «Амели»

Система «Амели» работает на базе персонального компьютера специализированно для обработки аудиопотоков в реальном времени.

В качестве базовой операционной системы (ОС), поверх которой работает комплекс синхронизации, может выступать как операционная система семейства Windows (начиная с версии Windows 2000 и выше – XP, 2003, 2008, Vista 7) так и операционные системы семейства Linux (Ubuntu, Debian и производные или сходные по функционалу дистрибутивы).

Работа операционной системы, на базе которой действует комплекс «Амели», подвергается оптимизации для максимально эффективного функционирования системы синхронизации. Производится отключение ненужных сервисных служб, все компоненты ОС переводятся в режим работы максимальной эффективности.

В качестве аппаратной основы комплекса выбран компьютер на базе 2-ядерного процессора Intel с оперативной памятью объемом 2 Гб. Жесткий диск имеет объем 320 Гб, что обеспечивает возможность локального хранения аудиокментариев для 3000 фильмов средней продолжительности (2 часа).

В случае, если используется обновление базы тифлокомментариев через интернет, скорость работы интернет-соединения должна составлять 256 Кбит или выше. Т.к. на компьютере отключаются все службы, предоставляющие интернет-сервисы (кроме базовой поддержки работы протокола TCP/IP), практически исключена вероятность заражения вирусами через интернет.

Будучи настроенным и запущенным в эксплуатацию, комплекс «Амели» не требует сервисного обслуживания со стороны персонала кинотеатра.

Порядок распространения по кинотеатрам тифлокомментария для автоматического тифлокомментирования

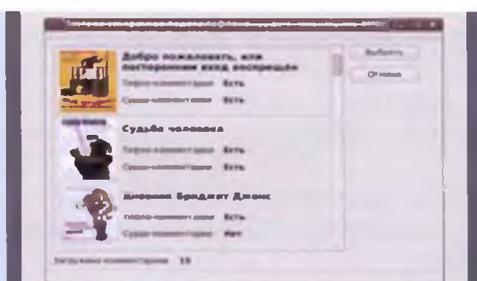
Обычно время, проходящее с момента подготовки комментария до его трансляции в кинотеатрах (в случае премьер), весьма ограничено. Тифлокомментарий должен присутствовать в комплексе трансляции до начала первого сеанса.

Самым удобным и оперативным можно считать распространение тифлокомментария через защищенные каналы сети интернет. Комментарии должны храниться на выделенном сервере, доступ к которому предоставляется только кинотеатрам, подключенным к системе автоматизированного тифлокомментирования. Кроме этого, сам файл комментариев представляет собой закодированный «контейнер», который не может быть воспроизведен обычными средствами.

Комплекс «Амели» периодически проверяет наличие новых комментариев и в случае необходимости загружает новые файлы для планируемых к показу фильмов.

При отсутствии доступа к интернету комментарии могут быть получены на любом цифровом носителе (карта памяти, компакт-диск, переносной винчестер и т.д.). При подключении носителя, содержащего комментарий, отсутствующий в библиотеке, предлагается осуществить его импорт, после чего комментарий переносится в систему и носитель может быть отключен.

В стандартной поставке система «Амели» позволяет хранить до 3000 (трех тысяч) тифлокомментариев при расчете для средней продолжительности фильма (2 часа). Данный запас позволяет хранить тифлокомментарии на лентах регулярного показа и избавляет от необходимости каждый раз осуществлять загрузку. При желании неиспользуемые комментарии могут быть удалены.



Илл. 52. Пример интерфейса управления библиотекой тифлокомментариев. (Работа под операционной системой Ubuntu Linux).

Передача тифлокомментария зрителям в кинотеатрах

Передача тифлокомментариев незрячим в кинотеатрах производится при помощи беспроводных радиосистем, состоящих из стационарного передатчика и портативных радиоприемников. Установка такой системы не требует капитальных затрат на монтаж оборудования. Оптимальной по соотношению между ценой и качеством можно считать радиосистему фирмы Окаю (Тайвань), блоки которой приведены на рисунках (илл. 53, 54).



Илл. 53. Стационарный передатчик радиосистемы фирмы Окаю (Тайвань) (рекомендуется для применения при тифлокомментировании в кинотеатрах).



Илл. 54. Индивидуальный приемник радиосистемы фирмы Окаю (Тайвань) (рекомендуется для применения при тифлокомментировании в кинотеатрах).

В некоторых случаях для передачи тифлокомментария можно использовать беспроводные системы с наушниками других типов, установленные в кинотеатрах с целью оказания помощи лицам с пониженным слухом.

Так, в кинотеатрах сети «Синема» Парк действуют инфракрасные системы передачи звукового сопровождения фильма на индивидуальные наушники, выдаваемые слабослышащим.

Киноматериалы с тифлокомментарием на различных носителях (фильмы на DVD-дисках и звукофильмы)

Наряду с походом в кинотеатр в наши дни перестали быть редкостью индивидуальные и семейные просмотры киноматериалов дома. Сегодня стало возможным производить DVD-диски с киноматериалами, на которые наложен тифлокомментарий. Его можно слушать в специальном режиме, включаемом с пульта управления видеомэгаффона (плеера). DVD-фильмы с тифлокомментарием выпускаются путем «замешивания» звуковых файлов тифлокомментария в центральный звуковой канал DVD-диска.

Использование видеоплеера, телевизионного оборудования в домашних условиях открывает для зрителей с остаточным зрением (которых большинство среди незрячих) новые возможности для просмотра. Расположившись непосредственно у экрана, настроив яркость и контрастность под индивидуальные особенности своего зрения, такой телезритель воспользуется и тифлокомментарием, и остаточным зрением.

DVD-диски с фильмом и тифлокомментарием к нему можно будет продавать непосредственно инвалидам по зрению, а также распространять в кинотеатры, центры социального обслуживания, специальные школы, дошкольные учреждения и библиотеки для слепых.

Разумеется, при выпуске DVD-дисков с тифлокомментариями необходимо соблюдать законодательство об охране авторских прав путем заключения соответствующих договоров с организациями, владеющими правами на прокат и производство DVD-фильмов.

Кроме того, можно выпускать так называемые звукофильмы без видеоряда на флеш-картах в криптозащищенном формате «говорящих» книг. В этом случае нет необходимости в урегулировании отношений с правообладателями фильмов. Звукофильмы могут производиться по тем же технологиям, что и «говорящие» книги. То есть они будут поступать в записи на компакт-диске, тифло-флеш-карты и т.п. в библиотеки для слепых.



Илл. 55. Современный тифло-флеш-плеер и флеш-карта для прослушивания «говорящих» книг и звукофильмов. На флеш-карте может быть размещено свыше 10 звукофильмов.

Тифлокомментирование на телевидении

Генерировать сам тифлокомментарий к телепередаче можно либо прямым способом, когда тифлокомментатор дает пояснения по ходу действия, либо автоматизированным путем передачи кинофильмов с заранее подготовленным комментарием.

Комментарий для телефильмов и телепередач зависит от их содержания. Например, совершенно очевидно, что для телесериалов в принципе невозможно оперативно подготовить и начитать комментарий, поэтому его можно осуществлять лишь в прямом режиме. То же самое касается и других видов телепередач, за исключением демонстрации кинофильмов. Зная расписание трансляции фильмов заблаговременно, можно подготовить комментарий и синхронизировать его при помощи компьютера.

В аналоговом телевидении передача тифлокомментария представляет определенные трудности. В США и некоторых других западных странах для этих целей использовался так называемый SAP-канал (Second Audio Program – вторая звуковая программа) или специальные дорогостоящие приставки к телевизорам.

Что касается цифрового телевидения (на которое Россия должна полностью перейти к 2015 году), то в нем предусмотрен специальный звуковой канал для передачи тифлокомментария.

В международном стандарте цифрового телевидения, который принят и Россией, уже предусмотрены специальные звуковые каналы для передачи тифлокомментариев.

Прием тифлокомментариев осуществляется в цифровых телевизорах при помощи микросхемы Integrated Digital Television (IDTV). С 2007 года телевизоры, выпускаемые фирмами Sony и Panasonic, имеют функцию приема тифлокомментариев. Очевидно, что к 2015 году такой функцией будут оснащены все цифровые телевизоры.

Современное развитие тифлокомментирования телепередач и телефильмов можно получить без дополнительных организационных мероприятий – при использовании радиовещательной станции «Логос», передачи которой могут прослушивать только слепые на имеющихся у них радиоприемниках со специальным декодером.



Илл. 56. Радиоприемник со специальным декодером для слепых для прослушивания радиостанции «Логос».

В данном случае тифлокомментатор в студии радиостанции ведет прямой комментарий любой телепередачи или телефильма, а незрячие «телезрители» слушают тифлокомментарий через специальный радиоприемник или подключенный к нему наушник (как в кругу семьи или друзей, так и индивидуально).

При этом программа телепередач с тифлокомментированием должна быть определена (или согласована) заранее, расписание передач должно быть доведено до незрячих телезрителей.

Аналогично применению радиостанции «Логос» для организации прямого тифлокомментирования телепередач могут быть использованы ресурсы интернет-вещания.

Переносные техсредства для прямого тифлокомментирования



Илл. 57. Переносное инфракрасное оборудование для синхронного перевода применялось в целях тифлокомментирования на Втором Международном кинофестивале «Кино без барьеров» в ноябре 2004-го. На снимке кинозрители в наушниках, у них в руках приемники инфракрасного излучения. Снимок предоставлен РООИ «Перспектива».



Илл. 58. Передатчик фирмы Vesco из переносного комплекта, рекомендуемого для проведения тифлокомментирования в необорудованных помещениях или на улице.

Тифлокомментирование зрелищных мероприятий (концертов, театральных спектаклей, эстрадных представлений, экскурсий по музею или городу) может проводиться только прямым, не автоматизированным способом. Как правило, помещения и пространства для зрелищных мероприятий имеют значительную площадь, что делает нецелесообразным их оснащение специальным стационарным оборудованием для тифлокомментирования. Следовательно, оптимальным представляется использование переносных беспроводных радиосистем (радиогидов) – в том числе тех, которые применяются для проведения экскурсий, поскольку они полностью подходят для организации тифлокомментирования.

Ниже приводится описание подобной системы фирмы Vesco

Радиосистема характеризуется высоким качеством звука и необыкновенным удобством и простой эксплуатацией. Последнее обеспечивается за счет малых размеров передатчика и приемника, которые могут разместиться в кармане или сумочке.

Передатчик снабжен миниатюрным микрофоном, а приемник – наушником. Данная радиосистема передачи тифлокомментария незрячим зрителям позволяет проводить тифлокомментирование без больших капитальных вложений по оборудованию помещений.



Илл. 59. Приемник фирмы Vesco из переносного комплекта, рекомендуемого для проведения тифлокомментирования в необорудованных помещениях или на улице.



Илл. 60. Транспортно-зарядное устройство фирмы Vesco из переносного комплекта, рекомендуемого для проведения тифлокомментирования в необорудованных помещениях или на улице.



Илл. 61. Переносной передатчик радиосистемы фирмы Окао (Тайвань).

■ Благодаря своим небольшим размерам и массе (92x62x25 мм, 130 г.) данная радиосистема позволяет проводить мероприятия в любых необорудованных помещениях для тифлокомментирования или синхронного перевода, так как система мобильна, быстро устанавливается и настраивается.

■ Оборудование имеет возможность работать на батареях (AA) или аккумуляторах, используя специальное устройство для подзарядки, что позволяет существенно снизить затраты на обслуживание всей системы. Одновременно зарядное устройство служит средством для транспортировки оборудования.

■ К таким системам относятся, в частности, тургид фирмы Meincheng, радиогид модели SPL-32 фирмы Soolai Electronics Co., тургид модели 2020D фирмы Sennheiser и многие аналогичные устройства. Кроме того, возможно использование существующих радиосистем для синхронного перевода, например Gonsin, Telescop.

Рекомендации по решению вопросов, связанных с соблюдением авторских прав при организации тифлокомментирования киноматериалов в кинотеатрах и на DVD-дисках

Действие закона об авторском праве не распространяется на организацию прямого тифлокомментирования, так как в этом случае ни в коей мере не затрагиваются интересы авторов или правообладателей кинофильмов.

При подготовке текста тифлокомментария для фильмов на DVD-дисках особых проблем не возникает, поскольку при написании комментария можно пользоваться соответствующим диском.

Получение разрешения на демонстрацию кинофильма с тифлокомментарием осуществляется в установленном порядке посредством договоренности с правообладателями.

При выпуске копий кинофильмов, DVD-фильмов, фильмов с тифлокомментарием на различных видах носителей понадобится получить соответствующее разрешение от их правообладателей, касающееся как копирования фильма как такового, так и внесения дополнительной звуковой информации в аудиотрек. Кроме того, возникают дополнительные авторские и смежные права авторов комментария и дикторов, которые должны быть урегулированы в установленном порядке.

Как показывает зарубежный опыт (например в Великобритании) автоматическое тифлокомментирование особенно эффективно в том случае, когда оно подготовлено и выпущено одновременно с премьерным показом фильма. Для этого требуется получить копию премьерного кинофильма как минимум за месяц до его выхода на экран. Очевидно, что организации, обладающие правами на прокат фильма, будут возражать против этого, опасаясь нелегального его распространения путем несанкционированного копирования.

Возможны два способа решения данной проблемы.

Первый состоит в том, что правообладатель искусственно ухудшает качество видеоряда, что мало влияет на процесс составления тифлокомментария, но исключает пиратство. Наиболее просто это можно сделать путем преобразования цветного видеоряда в черно-белый. Такой принцип используется при подготовке дублирования зарубежных фильмов.

В другом случае в изображение вводятся цифровые водяные знаки (ЦВЗ) или другая маркировка, что исключает несанкционированное копирование. За рубежом правообладатели обычно предоставляют копии фильмов и права на выпуск тифлокомментариев на безвозмездной основе.

В статье 1274 «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях» Гражданского кодекса Российской Федерации пунктом 1 «допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования:

...б) воспроизведение без извлечения прибыли рельефно-точечным шрифтом или другими специальными способами для слепых правомерно опубликованных произведений, кроме произведений, специально созданных для воспроизведения такими способами».¹ То же указано и в действующем законе об авторском праве РФ от 20 июля 2004 года (статья 19, пункт 1): «Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования:

...б) воспроизведение правомерно обнародованных произведений без извлечения прибыли рельефно-точечным шрифтом или другими специальными способами для слепых, кроме произведений, специально созданных для таких способов воспроизведения».²

¹ Гражданский кодекс Российской Федерации. В четырех частях. – М., 2008. – С. 381-382

² «Российская газета», 28.07.2004

ОРГАНИЗАЦИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Первый шаг – подготовка кадров для проведения тифлокомментирования. Для этого может быть использована разработанная в институте «Реакомп» учебная программа (см. Приложение 6) или любая другая, если она обеспечит на выходе группу обученных специалистов для оказания незрячим новой реабилитационной услуги.

Тифлокомментаторы, которые могут подтвердить свою квалификацию документами установленного образца, например **свидетельством**, в котором должна содержаться информация о пройденном учебном курсе, с указанием его объема и номера лицензии, и о полученных навыках тифлокомментирования (см. Приложение 7).

Профессиональные тифлокомментаторы могут быть зачислены в штат на соответствующие должности или работать по **гражданско-правовым договорам**, по мере получения заказов.

Стоимость тифлокомментария на одно мероприятие рассчитывается по формуле:

$$Q = (A+B+C) \times (M+1)^*$$

Q – стоимость тифлокомментария на одно мероприятие,

A – стоимость одного часа аренды помещения,

B – стоимость одного часа аренды оборудования,

C – договорная стоимость одного часа работы одного тифлокомментатора,

M – количество времени тифлокомментирования в часах (+ 1 час подготовки к работе).

* (Каждое из слагаемых может иметь значение ноль).

Поскольку стоимость их услуг высока и может оказаться непосильной для инвалидов по зрению, в местных бюджетах важно предусмотреть финансовые средства на покрытие этих расходов.

Оплата должна учитывать разницу условий проведения тифлокомментирования: прямое или автоматическое, подготовленное или «горячее», на улице или в помещении, с использованием спецсредств или без них и т.д.

Организационно удобным было бы объединить профессиональных тифлокомментаторов в **специальную организацию** с телефоном и адресом в интернете, с «диспетчерской службой», куда инвалиды по зрению и их общественные организации могли бы направлять заказы на проведение тифлокомментирования.

Объединению тифлокомментаторов проще закупить соответствующее техсредство (радиосистемы типа «комплект экскурсовода»). Или обеспечить его прокат.

Для проведения тифлокомментирования киноматериалов потребуется создать соответствующие условия в одном-двух **кинотеатрах города**. С ростом качества тифлокомментария здесь, при увеличении спроса на эту услугу можно будет поэтапно увеличивать их количество (предположительно, до 5-6 на Москву).

Предназначенные для тифлокомментирования кинотеатры должны быть расположены рядом со станциями метро (лучше в местах пересечения нескольких линий), чтобы облегчить и упростить доступ к ним незрячих посетителей.

Они должны отмечаться в рекламных и других репертуарных изданиях специальными обозначениями, например такими, которые применяются в Берлине (илл. 62).

для слепых



для людей с нарушениями зрения



Илл. 62. Условные обозначения для инвалидов по зрению, применяемые в Берлине (Германия).

Тифлокомментарием необходимо обеспечивать фильмы **текущего репертуара**, в том числе и **премьерные**, с тем чтобы инвалиды по зрению получали возможность их просмотра одновременно со зрячими зрителями.

По экономическим и другим соображениям пока не представляется возможным осуществить тифлокомментарий всех премьерных фильмов, в связи с чем желательно заранее определить приоритетный список из годового репертуара тифлокомментируемых фильмов. При выборе фильмов нужно руководствоваться следующим:

- Киноматериалы должны обладать высокими художественными и культурными, научно-популярными и т.п. достоинствами, а по своей тематике соответствовать возрастным особенностям инвалидов по зрению, большинство из которых составляют лица пожилого возраста.
- Определенную часть отобранного репертуара должны составлять детские фильмы
- Желательно соблюдать оптимальную пропорцию между отечественными и зарубежными фильмами.
- При отборе фильмов важно учитывать степень сложности организации их тифлокомментирования.
- Список тифлокомментируемых фильмов может составляться в начале каждого года Департаментом культуры г. Москвы по согласованию со специально образованным при нем Советом из числа незрячих специалистов (филологов, культурологов, журналистов, библиотекарей, культпросветработников и т.п.).
- Фильмы с тифлокомментариями должны отмечаться специальными обозначениями в репертуарных рекламных материалах и афишах кинотеатров.
- Тифлокомментарий фильмов должен осуществляться профессионально на высоком художественном уровне.

В течение всего периода проката киноматериалов из упомянутого выше приоритетного списка в оборудованных соответствующим образом кинотеатрах зрители с дефектами зрения должны иметь возможность просмотреть его с **тифлокомментарием на любом сеансе без всяких дополнительных условий** или специальных договоренностей, например о групповом посещении определенного сеанса.

Поскольку автоматическое комментирование делает лишь первые шаги, оно еще не может охватить достаточное для незрячих количество кинофильмов различных жанров. Поэтому важно создать в тех же кинотеатрах условия **для прямого тифлокомментирования на киносеансах**. (Для этого могут быть привлечены на постоянной основе инвалиды опорно-двигательного аппарата – профессиональные тифлокомментаторы.)

Затраты на проведение тифлокомментирования не должны ложиться нагрузкой на бюджеты кинотеатров, иначе период такой работы не будет продолжительным.

Учет требований к организации тифлокомментирования, обеспечения его качества, приемлемые для слепых условия доступности к кинозалу, оба варианта комментирования (автоматизированное и прямое) откроют слепым самый короткий путь к текущему кинорепертуару, помогут подъему их эрудиции и культурного уровня, уменьшат информационные барьеры, что приведет в дальнейшем к росту спроса на этот вид реабилитационных услуг.

Для просмотра киноматериалов в домашних условиях незрячие ценители киноискусства, местные организации ВОС, библиотеки для слепых, школы для слепых ждут поступления различной **кинопродукции с тифлокомментарием на DVD-дисках**. Предназначенная для ее производства организация не только должна получить целевые финансовые средства на это, но иметь специальную студию, соответствующее воспроизводящее и записывающее оборудование, компьютеры и программное обеспечение и специалистов для его эксплуатации. Решающим здесь будет привлечение

к работе профессиональных тифлокомментаторов, умеющих готовить тифлокомментарий, составлять такой текст, который в звукозаписи может быть синхронизирован со звуковой дорожкой диска.

В данное время более всего подходит для такого производства **ООО Издательско-полиграфический тифлоинформационный комплекс «Логосвос»**. Он обладает огромным опытом выпуска специально для слепых различных звуковых изданий.

Здесь же возможно возобновление производства **звукофильмов**. К их изготовлению тоже нужно привлечь профессиональных тифлокомментаторов.

Тифлокомментирование по телевизионным каналам в ближайшее время не осуществимо. Тем не менее, чтобы открыть слепым доступ к **визуальному ряду телепередач**, нужно использовать специальную волну и радиостанцию «Логос», на которой она работает, для москвичей, а для тех, кто не имеет специальных радиоприемников с декодером, можно применить интернет-вещание. Оно активно развивается параллельно с традиционным радиовещанием.

В студии у телевизора оборудуется рабочее место тифлокомментатора, который поясняет в прямом эфире телепередачи, телетрансляцию документальных, научно-популярных, художественных фильмов, детских передач.

Развитие тифлокомментирования при грамотном озвучивании тифлокомментария для слабовидящих, тем более для слепых, откроет почти недоступный сегодня для них мир искусства, особенно кино.

СЛЕПОЙ РЕБЕНОК ВНЕ ДОМА¹

В кино

Может показаться странным, что вам предлагается ходить со своим ребенком в кино. Но фильмы давно уже озвучены, а яркие краски позволяют вашему ребенку, если у него есть остаточное зрение, следить за тем, что происходит на экране. Ваш ребенок должен не только знать, что есть такой вид искусства как кино, но научиться понимать его. Посмотрите, с каким удовольствием он слушает радиопередачу, сказки или песни, записанные на пластинках или магнитофонной ленте. С тем же удовольствием он будет «смотреть» кинофильм, но только если вы ему поможете. Если с детства слепого учить понимать фильмы, прививать любовь к этому виду искусства, то оно становится впоследствии доступным ему, обогащающим и разнообразящим его жизнь. Не раз приходилось убеждаться в том, что не смотрят фильмы и не любят их те слепые, которые в детстве были лишены возможности познакомиться близко с этим видом искусства и понять его.

Смотреть и понимать кинофильмы лучше начинать учить дома по телевизору. Ребенок слышит голоса, звуки и музыку. Если у него имеется остаточное зрение, то, находясь близко от экрана, он может различить крупные детали изображения и отождествить их с уже известными ему объектами (особенно если телевизор цветной). **Ребенку необходим ваш комментарий к тому, что происходит на экране.** Рассказывайте ему то, что он не видит и в первую очередь тогда, когда не слышно никаких звуков или они непонятны по содержанию, а действие в этот момент совершается.

Расскажите ребенку вкратце, что такое кино, на доступном ему уровне. При просмотре кинофильма дайте краткое описание героев картины (как выглядят, во что одеты), сообщайте ребенку только ту информацию, которую он не может получить из контекста разговоров (где происходит действие, время, место, время года). Ваши комментарии должны быть краткими, точными и не нести лишних сведений. Старайтесь говорить так, чтобы ребенок вас слышал, но при этом не мешайте ему следить за происходящим, т. е. старайтесь говорить во время пауз. Старайтесь передавать только сюжетную линию, чтобы ваш ребенок понимал происходящее, удержитесь от попытки дать свое толкование тому, что происходит. В то же время ваше эмоциональное отношение не скрывайте и не сдерживайте. Вашему ребенку очень важно научиться правильно, эмоционально реагировать.

Все обсуждение действий героев, их побудительных мотивов и т. п. отложите до конца просмотра. Эти моменты фильма часто остаются не до конца понятными и зрячими детьми, которых увлекает сюжет, динамика происходящего, а не то, что движет действиями героев картины. Но привлечь внимание ребенка при последующем обсуждении к этим моментам следует обязательно.

После таких домашних просмотров можно идти с ребенком в кинотеатр. Расскажите, куда вы пойдете, что там будете делать и как себя следует вести. Желательно, чтобы вы были знакомы с содержанием той картины, которую вы идете смотреть. Вам тогда легче будет дать необходимый комментарий, да и самого ребенка можно заранее подготовить к восприятию предстоящего кинофильма. Расскажите ребенку о маршруте до кинотеатра. Придя в кинотеатр, желательно заранее, дайте ему возможность познакомиться с помещением. Покажите ему кассу, пусть он там приобретет билет и проведет вас внутрь, предъявив билет контролеру. Если будет возможность, познакомьте ребенка со зрительным залом: покажите, где расположен экран, как стоят кресла, как определить свой ряд и свое место. Дома, после посещения кинотеатра, еще раз можно проиграть весь поход на макете.

Как правило, все кинотеатры оборудованы одинаково, поэтому на макете вы можете показать внутреннее устройство кинозала, а также рассказать о других вспомогательных помещениях (фойе, буфете, туалетах и т. д.). Макет можно изготовить из различных материалов: бумаги, картона, деталей конструктора. После того, как ваш ребенок достаточно хорошо познакомился с ближайшим к вам кинотеатром, вы можете отпускать его с кем-нибудь из зрячих товарищей или, если есть в семье старшие дети, то с ними.

¹ «Слепой ребенок вне дома // Слепой ребенок в семье (Книга для родителей) / НИИ Дефектологии АПН СССР. Под ред. Л.И. Солнцевой - М., 1989 - с. 25-26

Материалы, предоставленные Джоэлом Снайдером для слушателей семинара тифлокомментаторов в институте «Реакомп» в июне 2004 года. Публикуются с любезного разрешения Джоэла Снайдера (в переводе И. Анিকেева).

Основы тифлокомментарий

Джоэл Снайдер (Joel Snyder)

Тифлокомментарий – это описание визуальных элементов, таких как действия, костюмы, окружающая среда и т.д., используемое в театрах, во время телевизионных передач, в кино, на выставках и во время других подобных мероприятий. Эта техника позволяет незрячим людям или людям с нарушениями зрения лучше и более полно почувствовать происходящее, так как визуальная информация превращается в вербальную.

Тифлокомментарий – это, по сути, особая форма искусства, своеобразная поэзия. Используя лаконичные, яркие, образные выражения, комментаторы стараются наиболее полно выразить происходящее в вербальной форме для людей с нарушениями зрения.

Подготавливая тифлокомментарий для выставок в музеях, телепередач, фильмов или обучая экскурсоводов, дикторов и комментаторов этой технике, я обращаю особое внимание на 4 основных момента:

■ **1. НАБЛЮДЕНИЕ.** Мы должны научиться заново взглянуть на этот мир. В книге «Видимый/невидимый: руководство по активному наблюдению» фотограф Джо Шеффер вводит понятие «визуальная грамотность». Именно этим тифлокомментаторы должны владеть в совершенстве. Шеффер говорит: «Вы должны усилить свое восприятие и начать видеть окружающее активно». Лучшие тифлокомментаторы замечают абсолютно все мельчайшие визуальные детали, из которых складывается целостная картина, совсем как это делала Эмили в произведении Торнтон Уайлдера «Наш городок». Смотря назад, будучи уже в могиле, она впервые говорит: «Я никогда не замечала всего происходящего вокруг нас. Тиканье часов, мамины подсолнухи, еда, кофе, свежесглаженные платья, горячие ванны... Понимает ли хоть один человек, что действительно происходит в его жизни, проживая ее? Каждую минуту?» И ей отвечают: «Нет, разве что священники и поэты, да и те далеко не все». Тифлокомментаторы должны это понимать!

■ **2. РЕЛАКТИРОВАНИЕ.** Тифлокомментаторы должны внутренне анализировать и обрабатывать всю сцену, выбирая то, что наиболее важно, наиболее живо, наилучшим образом отражает происходящее и дает наиболее полное понимание и оценку. Зачастую для описания всего есть лишь несколько секунд, и в это время необходимо уложиться.

■ **3. ЯЗЫК.** Мы преобразуем визуальную информацию в слова. В объективные, яркие, понятные и выразительные слова, фразы, метафоры. Но сколькими разными способами можно, к примеру, сказать про человека, идущего по тротуару? Нужно ли говорить «идет», когда можно сказать «скользит», «гуляет», «бродит», «прогуливается», «странствует», «ступает»... Про монумент Вашингтона можно сказать, что он высотой 555 футов, либо что он высотой с пять слонов, поставленных друг на друга...

■ **4. ГОЛОСОВЫЕ НАВЫКИ.** Наконец, в дополнение к построению правильных фраз и способности вербально выражать происходящее, тифлокомментатор должен работать над своим главным инструментом – голосом.

У Соединенных Штатов богатая и разнообразная культура. Нет никаких оснований для слабовидящего или незрячего человека оставаться за сценой, находиться в культурной изоляции. Абсолютно все люди должны иметь равные возможности доступа к событиям и элементам культуры, и эта цель может быть достигнута при обеспечении всем равного доступа к театральным постановкам, телевизионным передачам, художественным и документальным фильмам и т.д., концентрируя внимание на возможностях и способностях различных людей, мы сможем гораздо ближе подойти к социальной интеграции и равному доступу для всех членов общества.

Основные правила тифлокомментирования

- ① Говорите то, что вы видите.
- ② Не говорите того, чего вы не видите.
- ③ Начинайте с общего, а затем переходите к частному.
- ④ Не затмевайте комментарием работу актеров.
- ⑤ Говорите понятно для окружающих.
- ⑥ Говорите короткими предложениями и фрагментами.
- ⑦ Описывайте действия, указывающие на то или иное эмоциональное состояние, вместо констатации самого эмоционального состояния.
- ⑧ Описывайте персонажей так, как они выглядят, избегая стереотипного отношения к ним.
- ⑨ Не используйте информацию, которой пока не было в самой пьесе или фильме. К примеру, не называйте персонажей по именам до того, как они были представлены зрителю.

Отрывок из

«Незрячие люди могут видеть ваши коллекции при небольшой помощи с вашей стороны»
Дженис Маевски (Jenice Majewski)

Ребенок около двух лет, американец корейского происхождения, мрачно сидит на ступенях, покрытых бежевым ковром. Его прямая челка лежит на желтовато-коричневой коже лба. Сжав свой небольшой рот, имеющий форму сердца, он смотрит прямо в камеру. Совершенно не смущенный присутствием фотографа. Его фиолетовая футболка с короткими рукавами и ярко-красные шорты создают фон для уже потертого белого плюшевого зайца, крепко прижатого к телу левой рукой. Темно-синие кожаные кроссовки и короткие белые носки покрывают его ступни. Справа от него, двумя ступенями выше, на животе, лежит небольшой, неряшливо выглядящий терьер. Коричневая и черная шерсть торчит во все стороны на его морде и лапах. Подбородок собаки лежит на краю ступеньки, так что его пронизательные глаза и блестящий черный нос находятся на уровне уха ребенка. Он также смотрит на фотографа без особого самосознания.

Перечень ошибок

1. «Ребенок около двух лет, американец корейского происхождения...»
Правило ①: говорить то, что вы видите. Комментатор видит фотографию, а не ребенка.
2. «Ребенок около двух лет...»
Правило ③: начинать с общего, переходить к частному. Ничего не сказано о местоположении, об окружающих предметах, о контексте происходящего.
3. «Ребенок около двух лет, американец корейского происхождения...»
Правило ②: не говорить того, чего не видишь. Несмотря на то что комментатор владеет этой информацией, он получил ее не глядя на картину. На ребенке не висела табличка с надписью, что ему два года и он родом из Кореи.
4. «... мрачно...»
Правило ⑦: описывайте действия, указывающие на то или иное эмоциональное состояние вместо констатации самого эмоционального состояния. Каковы признаки подобного эмоционального состояния ребенка? Это всего лишь впечатление комментатора, использующего какой-то ярлык
5. «...он смотрит прямо в камеру...»
Правило ②: не говорите того, чего вы не видите. Мы можем смело предположить, что комментатор не видел никакой камеры, но мог достоверно предположить ее существование. Однако это всего лишь фотография, и мы не можем достоверно знать, была ли на самом деле там камера? Вполне возможно, что ребенок камеру вообще не видел.
6. «...Совершенно не смущенный ...»
Правило ⑦: действия, указывающие на то или иное эмоциональное состояние вместо констатации самого эмоционального состояния.
7. «...фотографа...»
Правило ②: не говорить того, чего не видишь.
8. «...Он также смотрит на фотографа...»
снова правило ②.
9. «...без особого самосознания...»
Снова правило ⑦.

Видеть

Комментаторы должны научиться замечать то, на что обычно не обращаешь внимания. Развитие этого навыка напоминает процесс обучения рисованию. Многие зрячие люди используют зрение мимоходом, без предварительного намерения. Они всего лишь окидывают взглядом объект, находящийся перед глазами, и этого вполне достаточно для распознавания и присвоения ему той или иной метки.

Если данный объект интересует его, происходит какое-либо действие. Если не интересует, то человек с трудом осознает, что этот объект существует. Когда студент учится рисовать, у него вначале не получается изобразить ничего, кроме счастливой мордашки, отражая лишь самую необходимую и ключевую информацию, что, по сути, эквивалент объему внимания, обычно уделяемого в повседневной жизни. С опытом научившись замечать истинные особенности каждого конкретного человека, студент способен изобразить значительно более правдоподобное отражение реальных форм.

Мастерство комментатора во многом очень похоже. Он должен распознать источник драматизма или сюжет в реально происходящих на сцене действиях актеров, в изменении освещения, в перемещении тех или иных предметов, комментатор говорит о происходящем действии. Драма говорит за себя с помощью этих действий.

Интерпретация, или использование неверных ярлыков

Люди постоянно используют информационные ярлыки, метки или стереотипы, также их используют и комментаторы, но они знакомы с визуальными знаками, повлекшими за собой использование того или иного ярлыка, а зритель нет. Невозможно полностью избежать использования ярлыков, однако они таят в себе серьезную опасность, так как являются формой субъективной интерпретации комментатора и представляют из себя его оценку персонажа или происходящего действия.

Примеры

Визуальный знак: обширная область светло-синего света над головой, с источником интенсивного белого света круглой формы.

Ярлык: небо и солнце.

Возможность использования: возможно.

Визуальный знак: человек маленького роста, с длинным, острым носом, покатым подбородком и небольшой, чуть заметной щетиной. Одет в мятую, грязную одежду и вязаную шапочку.

Ярлык: панк, преступник, бомж, бездельник.

Возможность использования: нет, слишком стереотипно.

Ярлык: человек подозрительного вида.

Примечание. Мнение и рекомендации российских специалистов по вопросам составления тифлокомментария не во всех случаях совпадают с позицией зарубежных коллег. В целом опыт, накопленный зарубежом, трудно переоценить. Тем более что такой опыт до сих пор вообще не был описан в России.

Принципы тифлокомментирования (Audio Description). Публикуется в переводе ведущего специалиста сектора реабилитации слепых и слабовидящих института «Реакомп» А. А. Быкова.

Эти принципы сформулированы в 2003 году организацией «Audio Description International». В настоящее время эта организация более не существует, однако её сайт www.adinternational.org поддерживается волонтерами.

1. Что описывать

Тифлокомментатору необходимо ясно понимать, что для полноценного восприятия фильма или пьесы незрячему желательно знать следующее:

- 1) Кто находится на экране или сцене.
- 2) Кто говорит в данный момент.
- 3) Какие предметы находятся в кадре.
- 4) Какое освещение, цвет, костюмы и физический облик персонажей, выражение их лиц, действия, манеры, жесты, драки и танцы.
- 5) Что вызвало трудно идентифицируемые звуки.
- 6) Описывайте то, что значимо для слушателя в плане развития сюжета и понимания персонажей.

При этом учитывать:

- приоритеты и подробность подаваемой информации зависят от времени, которым вы располагаете: при комментировании текущего сеанса оно определяется количеством и продолжительностью пауз в диалогах и практически ничем не ограничивается, если производится запись, которая позволяет произвольно растягивать паузы.

Следует зачитывать:

- субтитры и текстовые надписи на экране (письмо, читаемое героем, вывеска над домом, в который он входит и т.п.). Зачитываемые субтитры и сюжетные надписи на экране (например: «прошло двадцать лет») следует выделять голосом или особым предупреждением.

Комментарий не должен:

- приводить в замешательство слушателя;
- отвлекать его внимание от действия и смешиваться с фонограммой фильма, причём не только с диалогами, но и с песнями и, по возможности, с предметными шумами.

2. Как описывать

2.1 Язык комментария:

- пишите просто, кратко и понятно;
- убедитесь, что ваш текст легко воспринимается с первого прослушивания;
- по возможности употребляйте полные предложения за исключением простой идентификации персонажей (например «входит Лара»), появляющихся на экране (сцене);
- добивайтесь соответствия лексики вашего комментария содержанию и форме комментируемого фильма (пьесы, представления). Хороший комментарий образует с исходным материалом органическое целое;
- избегайте специальной терминологии, если это не является совершенно необходимым;
- также избегайте местоимений «он», «она», «этот», когда их принадлежность определённому персонажу или предмету не очевидна;
- работайте над обогащением своего словарного запаса (придумайте для примера, сколькими способами можно сказать, что кто-то вышел из комнаты);
- комментарий не должен звучать уныло, однообразно;
- избегайте слов «мы видим, как...»;
- не навязывайте свою зрительскую интерпретацию слушателям (например, если на экране появляется что-то похожее на призрак, передайте именно эту неопределённость объекта).

2.2 Стиль и подача материала

- никогда не «накладывайтесь» на текущий диалог, если это не является совершенно необходимым для полноценного восприятия фильма, например когда один из персонажей, не прерывая речи, достаёт оружие. Замечания же о персонажах часто допустимо наложить на малосущественные диалоги;
- описывайте только то, что видите, избегайте интерпретаций и высказывания своих личных впечатлений;
- подстраивайте стиль, темп и интонации своей речи к содержанию того, что происходит на экране;
- ведите себя как сдержанный и в то же время восприимчивый и благодарный зритель;
- ваш голос должен звучать уверенно, заинтересованно и авторитетно – откликайтесь на психологический и эстетический настрой текущей сцены;
- не старайтесь обязательно заполнить каждую паузу в диалогах;
- позвольте сопровождающим шумам и предметным звукам передать атмосферу действия;
- пользуйтесь только высококачественной звукозаписывающей техникой;
- не допускайте никаких посторонних звуков: щелчков по микрофону, внезапных изменений громкости голоса.

2.3 Описание должно соответствовать действию по времени или слегка опережать его

- вот где особенно важно предварительное знакомство с материалом. В этом случае незрячий слушатель переживает происходящее одновременно со зрячей аудиторией. В особенности это относится к ужасающим или комическим сценам.

Помните:

- незрячий испытывает фрустрацию, слыша вокруг себя восклицания ужаса или смех, если не знает, чем они вызваны.
- все глаголы в комментарии используются исключительно в настоящем времени.
- при комментировании следует «исчезнуть» как личность.
- хороший комментарий привлекает внимание к фильму (пьесе), но отнюдь не к комментатору.

3. Подготовка к комментированию

Предварительно внимательнейшим образом просмотрите фильм:

- постарайтесь полюбить его, отвлекаясь от каких-то моментов, вызывающих у вас неприятие.
- отметьте детали, важные для восприятия фильма.
- будьте благодарным зрителем, иначе вам не удастся создать полноценный комментарий.

/За рубежом, в частности в Германии, тифлокомментаторская команда состоит из двух комментаторов зрячих и одного незрячего эксперта/.

С. Стефанов. В музей пришел незрячий экскурсant. (Фрагмент статьи).
Публикуется с любезного разрешения автора.

Посещение музеев для слепого человека равносильно прочтению интересной книги, конечно, если при этом учитываются его особые потребности и используются специальные методики ознакомления с экспонатами.

Разработчикам специальных аудиoproграмм, а также текстов экскурсий для слепых нужно иметь в виду важные правила, опирающиеся на знание тифлопедагогики – науки о воспитании и обучении лиц с нарушениями зрения.

В исторических и краеведческих музеях, обращая внимание на тот или иной экспонат, необходимо начинать рассказ, сравнивая его элементы с известными слепому бытовыми предметами и только потом переходить к обычному рассказу о его ценности и способах использования. Давая задание ознакомиться с тем или иным предметом (или его копией) тактильно, не следует комментировать его продолжительным рассказом. Он станет мешать экскурсantu «видеть» руками.

Еще сложнее вести разговор в музее о произведениях искусства – живописи и скульптуре. Слепые лишены возможности эмоционально откликнуться от зрительного контакта с ними. Встречаясь с экспонатами впервые, они не способны сразу почувствовать восхищение, неприязнь или безразличие, как это делают обычные люди. Поэтому нет смысла начинать работу с восторженных слов. Только после подробного детального описания экспоната незрячий экскурсant может оценить работу мастера. Поэтому экскурсовод или диктор аудиотекста прежде всего должен сообщить название произведения и его автора, размер холста, количество планов картины, называя нижний передний план «первым». В дальнейшем, говоря о планах, следует сказать, что его высота составляет, например, 1/8 размера холста, а ширину можно представить себе разделенной по вертикали на четыре части, с нумерацией 1, 2, 3, 4 – слева направо. Об этом в самом начале нужно предупредить слепого экскурсанта.

Рассказ о размещении сюжетов на картине лучше начинать с первого плана, указав, что сюжет (его название) находится, например, во второй четверти первого плана». Описывая сюжет, главным считать образный рассказ об очертаниях его элементов, которые в дальнейшем должны вызвать правильные эмоции при рассмотрении картины в целом. Например, рассказать о фигуре, одежде, глазах, пальцах... Цвет следует акцентировать только в том случае, если это существенно для восприятия содержания картины. Только после подробного описания деталей можно приступить к рассказу о сюжете картины, эмоциональных впечатлениях от «увиденного», особенностях ее создания, оценках современников и других интересных фактах.

При работе со скульптурой лучше использовать произведения небольших размеров. Если скульптура так велика, что её руками полностью невозможно ощупать, то без этикетки, написанной шрифтом Брайля, слепой не сможет понять, что перед ним находится. Возле таких скульптур можно размещать тисненые на бумаге или на пластике контуры этих произведений.

Слушать длинный монотонный рассказ, как правило, бывает утомительно. Поэтому желательно при создании аудиозаписи привлекать для чтения двух дикторов – мужчину и женщину и перемежать рассказ музыкальными паузами. Мелодекламация на протяжении всей экскурсии помешает восприятию, поэтому музыку лучше использовать только как своеобразный отдых между разделами, залами, картинами или отдельными событиями. Желательно включать в фонограммы спокойные, не очень громкие мелодии.

Качество аудио-экскурсии во многом зависит от того, лежит ли в ее основе подробный план-сценарий, методически продуманный именно для незрячих людей. В нем нужно заранее акцентировать, что важно услышать на экскурсии. Опыт создания аудиоэкскурсии в Музее Великой Отечественной войны показал, чего не хватает незрячему, чтобы «увидеть» и понять, например, диораму музея. Несколько примеров. Слепым экскурсантам показывают диораму большого размера – шириной тридцать метров, задний план находится на расстоянии около пятнадцати метров. Об этом, как и положено, сообщает экскурсовод. Но когда из рассказа далее становится ясно, что на переднем плане диорамы можно увидеть танк, а на заднем, в районе Яхромы, видна башня канала Москва – Волга, у слушателя тут же возникает вопрос: «А сколько километров до нее от нас, где мы стоим?» Значит, слепой экскурсant хорошо представил себе картину, но ему важно оценить реальный масштаб. Далее экскурсовод рассказывает, что к передовой движется колонна красноармейцев. Этого тоже не достаточно. Тут же возникают вопросы: «Сколько их – взвод, рота?» «А как они одеты?» «Какое у них оружие?» Значит, если на картине есть эпизод – движение колонны красноармейцев, чтобы его «увидеть», нужно эпизод словесно превратить в образ и подробно описать его. Тогда словесный образ хорошо запомнится.

Может показаться, что аудиозаписи так прекрасны, что незрячий человек может слушать их, не выходя из дома. Но тогда он лишится главного – особого чувства, которое может дать лишь атмосфера музея, а также прекрасной возможности получить квалифицированные консультации и ответы на вопросы у музейного специалиста. Даже более простые устройства – различные плееры – тоже требуют, чтобы экскурсанта сопровождал зрячий человек.

Тесты, которые могут быть использованы для предварительного отбора слушателей курса обучения тифлокомментаторов. Подготовлены заведующей сектором реабилитации слепых и слабовидящих института «Реакомп» М. В. Иванковой.

Профессиональное тестирование кандидатов на обучение по курсу «Тифлокомментирование» проводится с целью определения наличия у них личностных особенностей и профессиональных качеств, соответствующих критериям для отбора тифлокомментаторов.

Тестирование проводится с применением методик, позволяющих произвести оценку:

- параметров речи и голоса (скорость, грамотность, диалогичность, доброжелательность, эмоциональность, сила голоса, выразительность, четкость произношения);
- концентрации и устойчивости внимания;
- уровня и быстроты мышления;
- свойств оперативной памяти и подвижности нервных процессов;
- уровня эмоциональной и психологической устойчивости кандидата. При отборе кандидатов одновременно с профессиональным тестированием проводится собеседование, а также используются методы интервьюирования и наблюдения.

Исследование памяти с помощью методики заучивания десяти слов

Стимульный материал. Набор из десяти односложных или двусложных слов, не связанных по смыслу, составление которого не представляет большой трудности. Желательно иметь несколько таких наборов.

Примеры набора слов

1. Стол, вода, кот, лес, хлеб, брат, гриб, окно, мёд, дом.
2. Дым, сон, шар, пух, звон, куст, час, лёд, ночь, пень.

Порядок работы. Испытуемому дается инструкция: «Я сейчас прочту 10 слов. Слушайте внимательно. Когда я окончу читать, повторите слова, которые запомнили, в любом порядке». Экспериментатор читает слова медленно и четко. В протоколе он отмечает крестиком или цифрой порядок и точность воспроизведения слов после каждого предъявления. (Порядок воспроизведения слов может быть информативным при анализе способа запоминаемого материала.) Иногда испытуемые называют лишние слова, что также отмечается экспериментатором в протоколе.

В некоторых случаях для изучения сохранения запоминаемого материала испытуемого просят воспроизвести слова через час или на следующий день.

Обработка и анализ данных. На основе подсчета общего количества воспроизведенных слов после каждого предъявления может быть построен график: по горизонтали откладывается число повторений, по вертикали – число правильно воспроизведенных слов. Существенна прежде всего качественная оценка результатов исследования: по характеру выполнения методики можно судить об особенностях запоминания, воспроизведения и сохранения, а также утомляемости испытуемых.

Бланк

Фамилия, имя, отчество _____ Дата _____

Возраст _____

Исследование памяти с помощью методики заучивания десяти слов

Набор слов	Порядок предъявления									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
Общее количество воспроизведенных слов										

Тест Мюнстерберга

Инструкция:

Найдите в нижеследующем тексте слова (существительные в именительном падеже единственного числа без использования специфических терминов и аббревиатур; если слова пересекаются или входят друг в друга, то используйте слово наибольшей длины) и впишите их в текстовое поле (через пробел в любом порядке).

б солнц ев тр г щ о ц рай он з гуч нов ость х э г ч я ф акту е к э
к за мен кро ч я г ш г ц к про ку ро р гур ста бю е те о рия ен т с
д ж э б а м хо к ке й тр с ни ца ф ц у й г з х те ле ви зор сол д ж щ з
х ю э л г щ ь ба па мя ть ш о г х е ю ж п ж др г щ х э н з дв осп рия ти
е й цу ке н г ш щ з х ь ва ф ы а про л д бю л ю б о в ь а в ф ы р пл о сл д с
п е к та кл ь я ч со т ь о бю д же ра до ст ь в у ф ц п э ж д л е р п к на р
о д ш л д ж ь х э ш щ ги е на ку ы ф й ш ре по р та ж э ж де р ла ф ы в ю
е ф б ь ко н ку р с й ф я ч ы цу в ске пр ли ч но ст ь з х ж э ь е ю д ш щ
г л о д ж э пр пла ва ни е д т л ж э з б ь тр д щ ш ж н пр к ы в ко ме ди
я ш л д к ц у й ф о т ча я ни е й ф о я ч в т л д ж э х ь ф т о сен ла бо ра т
о рия г щ д щ н ру ц тр г ш щ т л ро с но ва ни е з щ д э р к э н та о пр
у к г в с м тр п си хи а три я б пл м ст ч ь й с м т за ц э ь а г н т э хи ра

Обработка и анализ результата.

Показателями избирательности внимания в этом исследовании являются время выполнения задания и количество ошибок и пропусков при отыскивании и подчеркивании слов. Всего в данном тесте 25 слов: солнце, район, новость, факт, экзамен, прокурор, теория, хоккей, трос, телевизор, память, восприятие, любовь, спектакль, радость, народ, репортаж, конкурс, личность, плавание, комедия, отчаяние, лаборатория, основание, психиатрия.

Результаты оцениваются при помощи шкалы оценок, в которой баллы начисляются в зависимости от затраченного на поиск слов времени. За каждое пропущенное слово снижается по одному баллу.

Баллы в предложенной выше шкале оценок дают возможность установить абсолютные величины качественных оценок уровня избирательности внимания. В случаях, когда у испытуемого от 0 до 3 баллов, то важно по самоотчету и наблюдению за ходом опыта выяснить причину слабой избирательности. Ею могут быть: состояния сильного эмоционального переживания, внешние помехи, приведшие к фрустрации испытуемого, скрытое нежелание тестироваться и др.

Избирательность внимания поддается тренировке. Можно предложить упражнения, подобные данному тесту, для ее улучшения.

Очень высокий уровень избирательности внимания – это свидетельство феноменальной психической активности человека.

Время (в сек)	балл	Уровень избирательности внимания
250 и более	0	I низкий
240-249	1	I низкий
230-239	2	I низкий
220-229	3	I низкий
210-219	4	I низкий
200-209	5	I низкий
190-199	6	I низкий
180-189	7	II средний
170-179	8	II средний
160-169	9	II средний
150-159	10	II средний
140-149	11	II средний
130-139	12	II средний
120-129	13	II средний
110-119	14	III высокий
100-109	15	III высокий
90-99	16	III высокий
80-89	17	III высокий
70-79	18	III высокий
60-69	19	III высокий
Менее 60	20	IV Очень высокий

Оценка свойств речи и голоса

Цель:исследование свойств речи и голоса.

Материал и оборудование:список субъективных шкал.

Процедура исследования:каждая шкала имеет разметку в 7 баллов: от -3 до +3 включительно с нулевым показателем в центре.

В первой задаче испытуемые должны с помощью индексации шкал и последующего соединения отметок составить свой семантический речевой профиль и проинтерпретировать его по показателям четырех факторов.

Инструкция № 1: «Отметьте знаками те позиции на шкалах, которые соответствуют вашим представлениям о своей речи».

По результатам испытуемые составляют свой речевой профиль.

Во второй задаче испытуемые составляют свой идеальный речевой профиль и сравнивают его с первым. Расхождения в профилях более чем в 1 балл свидетельствуют о неудовлетворенности своими речевыми показателями и об осознанном представлении о возможностях коррекции.

Иногда достаточно простой констатации фактов, так как некоторые особенности изменить или просто невозможно, или чрезвычайно трудно, например темповые характеристики.

Инструкция №2: «Отметьте знаками те позиции на шкалах, которые соответствуют вашим представлениям об идеальной речи. Какой вы хотите видеть свою речь в идеале?»

В третьей задаче испытуемые должны на тех же шкалах получить экспертный речевой профиль от организатора занятий по курсу подготовки тифлокомментаторов.

Инструкция №3 (для организатора занятий): «Отметьте, пожалуйста, на шкалах ваши представления о речи испытуемого (какой вы слышите в данное время его речь по предъявленным качествам)».

Обработка материалов: точно так же, как и в первых двух заданиях, отметки соединяются между собой, образуя экспертный речевой профиль. Испытуемые сравнивают свой первый профиль, который отметили сами, с третьим, объективным профилем. Различия более чем в 1 балл, т.е. расхождения между субъективной самооценкой и объективной оценкой, интерпретируются как неадекватность самооценки в любую сторону – как завышения, так и понижения. Как и во втором случае, такое расхождение позволяет осознать сущность различий и принять (при необходимости) ряд мер обучающего характера (если это возможно). В идеальных вариантах все три профиля имеют приблизительно одинаковую интерпретацию, что свидетельствует об адекватной самооценке, социальной зрелости и осознанности.

Список субъективных шкал

	Фактор оценки качества							
Безобразный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Красивый
Противный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Приятный
Плохой	-3	-2	-1	0	1	2	3	Хороший
Раздражающий	-3	-2	-1	0	1	2	3	Успокаивающий
Манерный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Естественный
	Фактор активности							
Безжизненный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Оживленный
Медленный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Быстрый
Пассивный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Активный
	Фактор эмоциональной выразительности, экспрессии							
Тихий	-3	-2	-1	0	1	2	3	Громкий
Монотонный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Выразительный
Сдержанный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Экспрессивный
Вялый	-3	-2	-1	0	1	2	3	Бодрый
	Фактор интеллекта							
Вульгарный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Интеллигентный
Легкомысленный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Серьезный
Пустой	-3	-2	-1	0	1	2	3	Наполненный
Невнятный	-3	-2	-1	0	1	2	3	Четкий

Результаты теста позволят также получить информацию о способностях и возможностях человека в данной области деятельности, что будет способствовать повышению качества отбора претендентов.

Мышление (исследование уровня развития мышления)

Назначение теста: Исследование уровня, целенаправленности мышления, умения понимать и оперировать переносным смыслом текста, дифференцированности и целенаправленности суждений, степени их глубины, уровень развития речевых процессов.

Инструкция к тесту

Испытуемому называют несколько метафор и пословиц и просят объяснить их отвлеченный переносный смысл.

Примечание: Можно использовать данный тест в другом варианте, предложив испытуемому сравнить между собой предложенные метафоры и пословицы и найти среди них сходные или противоположные по смыслу. Это позволит продиагностировать уровень сформированности ассоциативных процессов и гибкости мышления.

Тестовый материал:

- | | |
|---|---|
| 1 Куй железо, пока горячо. | 23 Кривить душой. |
| 2 Не в свои сани не садись. | 24 Кот заплакал. |
| 3 Нет дыма без огня. | 25 Глас вопиющего в пустыне. |
| 4 Не все то золото, что блестит. | 26 Кишка тонка. |
| 5 Лес рубят – щепки летят. | 27 Два сапога – пара. |
| 6 Шила в мешке не утаишь. | 28 Вбить себе в голову. |
| 7 В тихом омуте черти водятся. | 29 Голова садовая. |
| 8 Любишь кататься – люби и саночки возить. | 30 Язык мой – враг мой. |
| 9 Что посеешь, то и пожнешь. | 31 Заставь дурака богу молиться – лоб разобьет. |
| 10 Не все коту масленица. | 32 Молодец среди овец. |
| 11 Цыплят по осени считают. | 33 Мурашки по коже. |
| 12 Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива. | 34 Один с сошкой, семеро с ложкой. |
| 13 Не красна изба углами, а красна пирогами. | 35 Как обухом по голове. |
| 14 Тише едешь – дальше будешь. | 36 Комар носа не подточит. |
| 15 Взялся за гуж – не говори, что не дюж. | 37 Пятое колесо в телеге. |
| 16 Семь раз отмерь – один раз отрежь. | 38 Дальше в лес – больше дров. |
| 17 По одежке встречают, по уму провожают. | 39 Как гром среди ясного неба. |
| 18 Не по Сеньке шапка. | 40 Денег куры не клюют. |
| 19 Как аукнется, так и откликнется. | 41 Душа ушла в пятки. |
| 20 Мал золотник, да дорог. | 42 Бросить тень на плетень. |
| 21 Горбатого могила исправит. | 43 Толочь воду в ступе. |
| 22 Один в поле не воин. | 44 Пустить козла в огород. |

Интерпретация результатов теста. Буквальное истолкование фразы либо объяснение при помощи репродукции примеров из собственного опыта свидетельствует о низком уровне общения.

Результаты можно оценить с помощью таблицы:

Оценка в баллах	Количество правильных ответов
9	20
8	19
7	18
6	15-17
5	13-15
4	10-12
3	7-8
2	5-6
1	4

Источник: Толкование пословиц / Альманах психологических тестов.- М., 1995.- С.125-126.

Исследование быстроты мышления (уровень быстроты мышления и подвижности нервных процессов)

Назначение теста:

Методика позволяет определить быстроту мышления и подвижность нервных процессов.

Инструкция к тесту

Перед вами слова, в которых пропущены буквы. Ваша задача вставить недостающие буквы. Каждый прочерк означает одну пропущенную букву. Слова должны быть существительными, нарицательными, в единственном числе. Старайтесь работать как можно быстрее.

Для выполнения задания дается 3 мин.

Тестовый материал

1 П-ро	9 Д-ша	17 У-т-в	25 Т-а-а
2 Г-ра	10 Р-ка	18 П-д-ак	26 К-ы-ка
3 П-ле	11 П-л-а	19 К-р-а	27 С-а-ка
4 К-са	12 О-р-ч	20 Б-л-он	28 Т-у-а
5 Т-ло	13 К-р-он	21 З-о-ок	29 С-а-а
6 П-ля	14 З-р-о	22 К-и-а	30 П-е-а
7 В-ра	15 В-с-ок	23 С-е-ло	31 С-я-о-ть
8 С-жа	16 С-г-об	24 К-ы-а	32 К-с-а-ник

Ключ к тесту

Перо, гора, поле, коса, тело, пуля, вера, сажа, душа, река, полка, обруч, картон, зерно, восток, сугроб, устав, пиджак, корка, бульон, звонок, книга, сверло, крыша, трава, крынка, сварка, труба, слава, пчела, святость, кустарник.

Интерпретация результатов теста

Показателем быстроты мышления и одновременно показателем подвижности нервных процессов выступает количество составленных слов:

- менее 20 слов – низкая быстрота мышления и подвижность нервных процессов;
- 21-30 слов – средняя быстрота мышления и подвижность нервных процессов;
- 31 слово и более – высокая быстрота мышления и подвижность нервных процессов.

Источники:

- Методические материалы к лабораторным занятиям по общей психологии. -Кировоград, 1988.
- Карвасарский Б.Д. Клиническая психология: Учебник. - М., 2004 г.

Приложение 6

Программа и учебно-тематический план курса обучения тифлокомментаторов.
Подготовлена заместителем генерального директора
по реабилитации и подготовке руководящих кадров
заслуженным работником ВОС О. В. Сергеевой
при участии начальника методико-информационного отдела института
«Реакомп» О. Е. Кудрявцевой

Программа курса «Тифлокомментирование»

Москва
2010

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Основной целью реабилитации инвалидов по зрению является предоставление возможностей самостоятельно участвовать в социальной и экономической жизни общества, быть независимыми. Для того чтобы стать как можно более независимым и больше не играть второстепенной роли в обществе, инвалид по зрению должен принимать активное участие в общественной и культурной жизни.

Потеря зрения для человека становится ощутимым информационным барьером в получении социально значимой информации, приводит к ограничению возможностей приобщения к культурным ценностям и исключению из единого культурного пространства.

Конвенция ООН о правах инвалидов, подписанная 24 сентября 2008 г. Российской Федерацией, относится к числу многосторонних международных договоров в области прав человека. В соответствии со статьей 30 Конвенции, государства-участники должны признавать право инвалидов выступать наравне с другими в культурной жизни и принимать все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к таким местам культурных мероприятий или услуг, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и туристические услуги, а также доступ к памятникам и объектам, имеющим национальную культурную значимость.

Согласно ч. 2 ст. 44 Конституции РФ право каждого на участие в культурной жизни в значительной мере обеспечивается доступностью учреждений культуры. Ч. 2 ст. 30 закона Российской Федерации от 9 октября 1992 года № 3612-1 «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» в настоящее время предусматривает обязанности органов государственной власти и местного самоуправления по обеспечению доступности культурных ценностей для всех граждан. Однако в числе данных обязанностей отсутствует норма, предусматривающая их полномочия и ответственность за обеспечение условий доступности для инвалидов культурных ценностей.

В тоже время значительная часть учреждений культуры, архивов, музеев, библиотек в России не оснащены необходимыми техническими средствами и условиями для использования культурных ценностей инвалидами по зрению. В соответствии с Распоряжением Правительства Москвы от 19 марта 2010 г. № 501-РП «Об утверждении концепции и разработке городской целевой комплексной программы «Культура Москвы (2011-2013 гг.)», одной из основных задач развития культуры на предстоящий период является «обеспечение доступности учреждений культуры для инвалидов, лиц с ограниченными возможностями путем реконструкции и оснащения спецоборудованием учреждений отрасли, расширения услуг».

Для реализации данной задачи по устранению информационных барьеров для незрячих необходимо применение метода тифлокомментирования (от греч. typhlos – слепой, от лат. commentarius – заметки, толкование).

Тифлокомментарий – целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения или дополнения визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты не доступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим).

В связи с увеличением информационных потоков, способствующих формированию активной жизненной позиции среди инвалидов по зрению и интеграции их в общество, потребность в применении метода тифлокомментирования становится более актуальной. Для реализации данной методики необходимы профессионалы, владеющими специальными знаниями и навыками, – тифлокомментаторы.

Цель обучения: профессиональная подготовка специалистов по оказанию услуг незрячим по тифлокомментированию кинофильмов, киноматериалов на различных носителях, телефильмов и телепередач, зрелищных мероприятий и т.д.

Отбор на курсы производится в соответствии с разработанными критериями и квалификационными требованиями, предъявляемыми к тифлокомментаторам.

Для определения личностных особенностей и профессиональных качеств кандидатов проводится предварительное профессиональное тестирование.

По итогам профессионального тестирования слушатель зачисляется для обучения по программе «Тифлокомментирование».

Программа курса «Тифлокомментирование» включает 3 основных темы:

- «Введение в тифлологию»;
- «Технология тифлокомментирования»;
- «Мастерство тифлокомментирования».

Общее количество учебных часов по программе – 142.

Организация учебного процесса по данной программе предполагает сочетание различных форм проведения учебных занятий: лекции, семинары, тренинги, ролевые игры и практические занятия.

Система контроля знаний, навыков и умений слушателя предполагает проведение промежуточной аттестации в виде зачетов по окончании изучения определенных тем и итоговой аттестации в форме зачета.

При успешном завершении изучения курса и итоговой аттестации слушателю выдается свидетельство установленного образца (приложение 1).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Вводная лекция – 2 часа

Положение инвалидов по зрению в современном обществе. Создание доступной среды для инвалидов. Международные и российские нормативные акты: Конвенция о правах инвалидов, стандартные правила ООН, Конституция РФ, закон «О социальной защите инвалидов в РФ» – основные документы, способствующие формированию условий для реабилитации и интеграции инвалидов по зрению, а также устранению визуальных информационных барьеров в получении социально-значимой информации. Цели и задачи курса «Тифлокомментирование».

Тема 1. Введение в тифлологию – 6 часов

Цель: ознакомление слушателей с социальными, психологическими и педагогическими проблемами лиц с нарушением зрения, раскрытие особенностей их познавательной деятельности при различных патологиях зрения.

Общее определение слабовидения, слепоты и инвалидности по зрению. Медико-социальные характеристики при различных формах патологии органа зрения. Особенности визуального восприятия окружающей среды людьми с проблемами зрения.

Тема 2. Технология тифлокомментирования – 18 часов

Цель: ознакомление слушателей с концепцией, основными положениями, понятиями, приемами, техническими средствами и программным обеспечением тифлокомментирования. Основные требования к специалисту-тифлокомментатору.

Тифлокомментирование (исторический экскурс). История, опыт тифлокомментирования и обучения специалистов-тифлокомментаторов в России и за рубежом. Концепция тифлокомментирования, разработанная в Институте профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп». Основные положения и понятия тифлокомментирования.

Основные приемы тифлокомментирования: прямое тифлокомментирование (подготовленное и «горячее»); автоматизированное тифлокомментирование. Технические средства для разработки тифлокомментария. Подготовка текста тифлокомментария с использованием персонального компьютера и соответствующего программного обеспечения. Технические средства для генерирования тифлокомментария. Технические средства для передачи тифлокомментария незрячим. Тифлокомментирование телевизионных программ. Тифлокомментирование в кинотеатрах.

Квалификационные требования к тифлокомментатору. Основные функции и задачи тифлокомментатора. Этика тифлокомментатора.

Тема 3. Мастерство тифлокомментирования – 110 часов

Цель: Ознакомление слушателей с методиками техники речи, вербального описания различных изображений, концентрации внимания и наблюдения, сохранения продуктивности голосовой системы, с правилами, устанавливающими нормы произношения и способствующими повышению эффективности работы тифлокомментатора. Изучение теоретических основ тифлокомментирования, формирование и отработка практических навыков процесса тифлокомментирования.

Методики техники речи, постановки голоса тифлокомментатора:

- подготовка голосового аппарата к работе: методика физиобистимуляции и активизации речевого аппарата (артикуляционная гимнастика, массаж, голосовые разминки и т.д.);
- коррекция и постановка речевого дыхания, снятие зажимов (методика нормализации носового дыхания, формирования диафрагмального дыхания и чувства голосовой опоры);
- развитие голосовых возможностей (методика формирования центра голоса, включения тембральных резонаторов – техники красочного обогащения и облагораживания звучания голоса, развития выразительных интонационно-мелодических средств устной речи, использование возможностей интенсивности звучания голоса, речеголосовой тренинг);
- сохранение продуктивной работоспособности голосовой системы.

Методика выражения визуального вербальными средствами.

Активное видение. Выработка навыков концентрации внимания и наблюдения. Искусство отбора увиденного (использование устной речи для передачи смысла и озвучивания комментария в паузах между репликами).

Правила, устанавливающие нормы произношения и способствующие повышению эффективности работы тифлокомментатора (орфоэпия):

- техники развития артикуляционного аппарата и дикционных навыков (тренинг);
- современные нормы литературного произношения звуков в словах и способы преодоления диалектических стереотипов;
- работа с проблемным акцентологическим словарём, упражнения по постановке словесного ударения;
- логические закономерности устной речи (смысловые паузы, интонационные конструкции, логические ударения, построение логической перспективы речи, интонационно-ролевые упражнения);
- отработка навыков словесной импровизации;
- стилистические особенности речи (ритм, темп, интенсивность, тембр, дикция) и их значение в работе тифлокомментатора.

Теоретические основы тифлокомментирования.

Общие правила комментирования визуальных элементов.

Формирование и отработка практических навыков тифлокомментирования:

- просмотр, подготовка тифлокомментария отдельных частей фильма. Анализ тифлокомментариев;
- просмотр, подготовка тифлокомментариев в полном объеме. Анализ тифлокомментариев;
- самостоятельное тифлокомментирование простых фрагментов фильма (с длительными паузами) с последующим анализом;
- самостоятельное тифлокомментирование более сложных фрагментов фильма (с краткими паузами, требующими от тифлокомментатора умений сообщать увиденное без синтаксически развернутых конструкций) с последующим анализом;
- отработка практических навыков тифлокомментирования кинофильмов (на примере кинолент о Москве: «Новая Москва», «Свинарка и пастух», «Я шагаю по Москве», «Москва слезам не верит»), в том числе и на выездном занятии;
- отработка практических навыков тифлокомментирования театральных постановок;
- отработка практических навыков тифлокомментирования зрелищных и спортивных мероприятий;
- отработка практических навыков тифлокомментирования выставочных и музейных экспозиций.

Заключительное занятие – 6 часов

Итоговая аттестация в форме зачета (демонстрация приобретенных теоретических знаний и практических навыков по программе «Тифлокомментирование» путем тифлокомментирования фрагментов кинофильмов, спектаклей, зрелищных, спортивных и культурных мероприятий).

Подведение итогов.

Выдача свидетельств установленного образца.

УЧЕБНО – ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПО КУРСУ «ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ»

Цель – профессиональная подготовка

Категория слушателей – специалисты

Срок обучения – 142 часа

Режим занятий – 4-6 академических часов в день

1	2	3	4	5	6	7	8
№	Наименование разделов, дисциплин и тем	Все-го часов	в том числе			Форма контроля	Преподаватель
			лекции	АКС, РПЗ ДИ, ТД, ВЗ	ПЗ, ЛЗ, СЗ		
	Вводная лекция	2	2				
1.	Введение в тифлологию	6	4		2		
1.1.	Общее определение слабовидения, слепоты и инвалидности по зрению	1	1				
1.2.	Медико-социальные характеристики при различных формах патологии органа зрения	2	1	-	1		
1.3.	Особенности визуального восприятия окружающей среды людьми с проблемами зрения	3	2		1		
2.	Технология тифлокомментирования	18	12		6		
2.1.	Тифлокомментирование (исторический экскурс)	2	2				
2.2.	Концепция тифлокомментирования	1	1				
2.3.	Основные положения и понятия тифлокомментирования	1	1				
2.4.	Основные приемы тифлокомментирования	6	3		3		
2.4.1.	Прямое тифлокомментирование	4	2		2		
2.4.1.1.	Подготовленное тифлокомментирование	2	1		1		
2.4.1.2.	«Горячее» тифлокомментирование	2	1		1		
2.4.2.	Автоматизированное тифлокомментирование (подготовленное)	2	1		1		
2.5.	Технические решения тифлокомментирования	6	3		3		
2.5.1.	Технические средства для разработки тифлокомментария	2	1		1		
2.5.2.	Технические средства для генерирования тифлокомментария	2	1		1		
2.5.3.	Технические средства для передачи тифлокомментария незрячим	2	1		1		
2.6.	Специалист-тифлокомментатор	2	2				
2.6.1.	Квалификационные требования к тифлокомментатору	1	1				
2.6.2.	Этика тифлокомментатора	1	1				

1	2	3	4	5	6	7	8
3.	Мастерство тифлокомментирования	110	15	44	51		
3.1.	Методики техники речи, постановки голоса тифлокомментатора	16	4	4	8		
3.1.1.	Подготовка голосового аппарата к работе	4	1	1	2		
3.1.2.	Коррекция и постановка речевого дыхания, снятие зажимов	4	1	1	2		
3.1.3.	Развитие голосовых возможностей	4	1	1	2		
3.1.4.	Сохранение продуктивной работоспособности голосовой системы	4	1	1	2		
3.2.	Методика выражения визуального вербальными средствами	12	3	3	6		
3.2.1.	Активное видение	4	1	1	2		
3.2.2.	Выработка навыков концентрации внимания и наблюдения	4	1	1	2		
3.2.3.	Искусство отбора увиденного	4	1	1	2		
3.3.	Правила, устанавливающие нормы произношения и способствующие повышению эффективности работы тифлокомментатора (орфоэпия)	18	4	6	8		
3.3.1.	Техники развития артикуляционного аппарата и дикционных навыков (тренинг)	4			4		
3.3.2.	Современные нормы литературного произношения звуков в словах и способы преодоления диалектических стереотипов	2	1	1			
3.3.3.	Работа с проблемным акцентологическим словарём, упражнения по постановке словесного ударения	2	1	1			
3.3.4.	Логические закономерности устной речи	2	1	1			
3.3.5.	Отработка навыков словесной импровизации	4		2	2		
3.3.6.	Стилистические особенности речи и их значение в работе тифлокомментатора	4	1	1	2		
3.4.	Теоретические основы тифлокомментирования	4	4				
3.5.	Формирование и отработка практических навыков тифлокомментирования кинофильмов	42		22	20		
3.5.1.	Просмотр, подготовка тифлокомментария отдельных частей фильма. Анализ тифлокомментариев	12		6	6		
3.5.2.	Просмотр, подготовка тифлокомментариев в полном объеме. Анализ тифлокомментариев.	12		6	6		
3.5.3.	Самостоятельное тифлокомментирование простых фрагментов фильма (с длительными паузами) с последующим анализом	9		5	4		
3.5.4.	Самостоятельное тифлокомментирование более сложных фрагментов фильма	9		5	4		
3.6.	Формирование и отработка практических навыков тифлокомментирования театральных постановок	6		3	3		
3.7.	Формирование и отработка практических навыков тифлокомментирования зрелищных и спортивных мероприятий	6		3	3		
3.8.	Формирование и отработка практических навыков тифлокомментирования выставочных и музейных экспозиций	6		3	3		
4.	Заключительное занятие	6	-	6			
	Всего часов:	142	33	50	59		

Свидетельство профессионального тифлокомментатора (проект)

НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ
ПОДГОТОВКИ ПЕРСОНАЛА ОБЩЕРОССИЙСКОЙ
ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИНВАЛИДОВ ВСЕРОССИЙСКОГО
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ОБЩЕСТВА СЛЕПЫХ
«РЕАКОМП»

СВИДЕТЕЛЬСТВО
*(Лицензия Департамента образования города Москвы
регистрационный номер № 026443 от 30 декабря 2009 г.)*

Выдано _____
(Ф.И.О.)

в том, что он (она) с «__» _____ по «__» _____ 20__ г.
прошел (а) обучение в НУ ИПРПП ВОС «Реакомп» по
образовательной программе «Тифлокомментирование»
в количестве 142 часов и овладел (а) теоретическими
основами методики тифлокомментирования и практическими
навыками подготовки и передачи тифлокомментария.

_____ (Ф.И.О.)
присвоена квалификация «Тифлокомментатор».

Генеральный директор _____ С. Н. Ваншин

М.П. _____ Секретарь _____
Город Москва
Регистрационный № _____
«__» _____ 20__ г.

Приложение 8

Список кинофильмов, использованных в пособии

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| «Анна Каренина» | «Отель у погибшего альпиниста» |
| «Белое солнце пустыни» | «Подкидыш» |
| «Бриллиантовая рука» | «Полосатый рейс» |
| «Броненосец «Потемкин» | «Приключения Электроника» |
| «В бой идут одни старики» | «Разбитый кувшин» |
| «Верные друзья» | «Свинарка и пастух» |
| «Война и мир» | «Служебный роман» |
| «Волга-Волга» | «Совершенно серьезно» |
| «В шесть часов вечера после войны» | «Тимур и его команда» |
| «Золушка» | «Трактористы» |
| «Иван Васильевич меняет профессию» | «Трудные Олимпийские игры» |
| «Маршал Жуков» | «Цирк» |
| «Москва слезам не верит» | «Чапаев» |
| «Небесный тихоход» | «Черная гора» |
| «Необыкновенный концерт» | «Шерлок Холмс и доктор Ватсон» |
| «Освобождение. Огненная дуга» | |

Содержание

Вступление.....	3
Аудиодескрипция за рубежом. История и современность.....	7
СССР – пионер тифлокомментирования.....	9
Возрождение тифлокомментирования в России.....	12
Основные приемы и способы тифлокомментирования.....	14
Тифлокомментирование в кино.....	14
Тифлокомментирование зарубежных фильмов.....	20
Другие направления тифлокомментирования.....	21
Каким должен быть тифлокомментатор.....	26
Критерии отбора тифлокомментаторов.....	27
Технические условия тифлокомментирования.....	28
Компьютерные программы для подготовки текста тифлокомментария.....	28
Технические средства для генерирования тифлокомментария.....	28
Работа с комплексом «Амели».....	30
Техническая организация системы синхронного воспроизведения тифлокомментария «Амели».....	30
Порядок распространения по кинотеатрам тифлокомментария для автоматического тифлокомментирования.....	31
Передача тифлокомментария зрителям в кинотеатрах.....	32
Киноматериалы с тифлокомментарием на различных носителях (фильмы на DVD-дисках и звукофильмы).....	32
Тифлокомментирование на телевидении.....	33
Переносные техсредства для прямого тифлокомментирования.....	34
Рекомендации по решению вопросов, связанных с соблюдением авторских прав при организации тифлокомментирования киноматериалов в кинотеатрах и на DVD-дисках.....	35
Организация тифлокомментирования.....	36
Приложения.....	39
Приложение 1. Слепой ребенок вне дома. В кино.....	39
Приложение 2. Материалы, предоставленные Джоэлом Снайдером для слушателей семинара тифлокомментаторов в институте «Реакомп» в июне 2004 года.....	40
Приложение 3. Принципы тифлокомментирования (Audio Description).....	43
Приложение 4. С. Стефанов. В музей пришел незрячий экскурсант. (Фрагмент статьи).....	45
Приложение 5. Тесты, которые могут быть использованы для предварительного отбора слушателей курса обучения тифлокомментаторов.....	46
Приложение 6. Программа и учебно-тематический план курса обучения тифлокомментаторов.....	52
Приложение 7. Свидетельство профессионального тифлокомментатора (проект).....	58
Приложение 8. Список кинофильмов, использованных в пособии.....	58

Пособие написано на основе «Концепции тифлокомментирования», разработанной С. Н. Ваньшиным – инвалидом по зрению, генеральным директором ИПРПП ВОС «Реакомп», коллекционером кино, канд. пед. наук, заслуженным работником ВОС, лауреатом премии Н. Островского, и О. П. Ваньшиной – зав. справочно-библиографическим отделом Государственного Дарвиновского Музея, заслуженным работником ВОС, награжденной нагрудным знаком «За достижения в культуре». Поиск информации об аудиодескрипции на английском, немецком, польском и чешском языках провел ведущий специалист сектора реабилитации слепых и слабовидящих А. А. Быков.

Материал об аудиодескрипции в США в переводе с английского языка предоставлен ведущим специалистом сектора реабилитации слепых и слабовидящих А. А. Быковым.

Обзор истории и современного положения аудиодескрипции в мире проведен канд. тех. наук, главным специалистом ИПТК «Логосвос» В. А. Усиком.

Разделы: «Компьютерные программы для подготовки текста тифлокомментария», «Технические средства для генерирования тифлокомментария», «Работа с комплексом «Амели»», «Техническая организация системы синхронного воспроизведения тифло-комментариев «Амели»», «Порядок распространения по кинотеатрам тифлокомментария для автоматического тифлокомментирования», «Передача тифлокомментария зрителям в кинотеатрах» написаны канд. тех. наук, главным специалистом ИПТК «Логосвос» В. А. Усиком.

При написании разделов «Киноматериалы с тифлокомментарием на различных носителях (фильмы на DVD-дисках и звукофильмы)», «Тифлокомментирование на телевидении», «Переносные технические средства для прямого тифлокомментирования» В. А. Усик выступил соавтором.

Раздел «Рекомендации по решению вопросов, связанных с соблюдением авторских прав при организации тифлокомментирования киноматериалов в кинотеатрах и на DVD-дисках» подготовлен при участии зам. начальника управления персоналом и правовой работы – начальника юридического отдела аппарата управления ВОС, заслуженного юриста Российской Федерации, заслуженного работника ВОС И. В. Маргиева.

Подбор тестов для предварительного отбора слушателей курса подготовки тифлокомментаторов осуществлен зав. сектором реабилитации слепых и слабовидящих М. В. Ивановой.

Программа и учебно-тематический план курса обучения тифлокомментаторов подготовлены заместителем генерального директора по реабилитации и подготовке руководящих кадров заслуженным работником ВОС О. В. Сергеевой при участии начальника методико-информационного отдела института «Реакомп» О. Е. Кудрявцевой.

Иллюстрации выбраны С. Н. Ваньшиным из его коллекции киноматериалов с помощью О. П. Ваньшиной и подготовлены для публикации гл. специалистом – инженером-электроником отдела информационных технологий С. В. Лобановым и гл. специалистом методико-информационного отдела А. Ю. Крючиным.

Макет, верстка, корректура, предпечатная подготовка и печать ООО «АРКС ДИЗАЙН», Москва.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ, ИЛИ СЛОВЕСНОЕ
ОПИСАНИЕ ДЛЯ СЛЕПЫХ

ИНСТРУКТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина.

Подписано в печать
12.09.2011 г.
Формат А4
Объем 6,0 усл. печ. л.
Печать офсетная.

